

# Keyifli Okumalar Dileriz

Binlerce kategoride milyonlarca PDF e-kitap, ders kitapları, dergiler ve romanlara platformumuz üzerinden ücretsiz ulaşabilirsiniz.

## RESMİ WEB SİTEMİZ

<https://rantey.org>

### Yedek ve Duyuru Kanallarımız

Sitemize erişim engeli gelmesi veya adres değişikliği durumunda aşağıdaki kanallardan güncel giriş adresine erişebilirsiniz:

- Telegram: <https://t.me/birkitapbir>
- WhatsApp Kanalımız : <https://whatsapp.com/channel/0029VbDHv8uE50Us4lvMoc0Y>



# GENDRARS

G Ü L İ L B A Y

Fransız şair ve roman yazarı **Blaise Cendrars** (1887-1961) gençlik yıllarında kıtadan kıtaya gezip durdu. Serüven tutkusu bütün yapıtlarında egemen temadır. Şiirlerinde tutkulu, içten, dokunaklı itiraflar, doğa karşısında duyduğu hayranlık ve korku, bütün dünyayı kucaklayan bir bakış açısı belirgin bir biçimde görülür. Cendrars'ın şiirinde gittikçe hızlanan yaşamın, sinemanın, sürekli eylem halindeki insanın anlatımı geniş bir yer tutar. 20. yüzyıl başlarında egemen olan pek çok edebi akımın belirtilerini bu şiirde bulmak mümkündür.



CENDRARS

Kavram Yayınları  
78  
Yeryüzü Şairleri: 21  
Birinci Basım: Ocak 1996

Katkılarından dolayı Fransız Kültür Ataşeliği'ne  
teşekkür ederiz.

Dizi Editörü: Ahmet Cemal  
Tasarım: Sadık Karamustafa  
Yayın hakları Kavram'dadır.

Yayınevinin yazılı izni olmadan, şiir ve yazılardan  
hiçbir biçimde alıntı yapılamaz, seçkilerde kullanılamaz  
ISBN: 975 366 087 1

Genel Dağıtım: Dada  
tel: (0212) 249 51 10/11, fax: 251 44 49  
Dizgi: Kavram, Baskı ve cilt: Numune  
Kavram, Billurcu Sok. 3/3 Beyoğlu, İstanbul  
tel: (0212) 244 02 85, fax: 245 25 22  
Ücretsiz PDF Kitap Arsivi - <https://rantey.org>

# **BLAISE CENDRARS**

Bütün Şiirlerinden Seçmeler

GÜL İLBAY

**KAV  
RAM**

*Beni Cendrars'ın evrenine yeniden iten  
Halil Gökhan ve Erdal Alovera'ya dostça sevgilerimle.*

## “CENDRARS ŞİİRİ, TÜRKÇEDE...”

Blaise Cendrars şiiri, nihayet Türkçede! Bunu Gül İlbay ile Halil Gökhan’a borçluyuz.

Gül İlbay, seçkiye, büyük şair-yazarın yaşamı ve eserleri hakkındaki bilgisini, Halil Gökhan, bir kaşifin coşkusunu ve her ikisi aynı zamanda hayranlıklarını taşımışlardır. Böyle güç bir meydan okumanın, modernliğe geçişi sağlamış olan şiirin Türk okuyucusuna aktarılmasının, ancak bu şekilde başarıyla altından kalkılabiliyordu.

Cendrars'ın şiirleri, dolaysız biçimiyle gözüpek, her türlü yapaylıktan arınmış, can suyunu ritm ve sözcükten alarak, içerdikleri düşünceleri, çağrışımları, ince duyguları ve evrene bakışı, derin bir heyecana aktarırlar.

Ne yazık ki Türkçe okuyamıyorum. Ancak Gül İlbay'ı uzun zamandır tanıyan biri olarak biliyorum ki, anladığı, sevdiği ve hayranlık duyduğu yazarı, tıpkı bir müzik partisinin yorumlanması gibi yorumlamak için bütün duyarlılığını harekete geçirmiştir. Ve yine bana yazdıklarından biliyorum ki, Halil Gökhan şiirlere içtenlik ve sevgi ile yaklaşmıştır.

Çeviri yapmak, metne bağlılık ve öze sadakat anlayışı içerisinde aktarmaktır. Çevirmenler, Blaise Cendrars'ın şiirini Türkçeye kendi hali ile sunabilmek için, şiiri yeniden yaratma çabası içinde olmuşlardır. O, bundan mutlu olurdu. O bundan mutlu!

## İÇİNDEKİLER

Cendrars, Dönemi ve Eserleri Üzerine  
Özetleme *Gül İlbay* 11  
Önsöz Yerine *Blaise Cendrars* 21

*LÜKSEMBURG'DA SAVAŞ*'tan (1916)  
Lüksemburg'da Savaş 25

19 *ELASTİK ŞİİR*'den (1914-1919)  
II. Bombay Ekspresi 31  
12. F.I.A.T. 33  
13. Beş Bucakta 35  
19. Yapım 36

*DÜNYANIN KALBİNE*'den (1922)  
Annemin Karnında 39  
Hotel Notre-Dame 41

*ÇEŞİTLİ ŞİİRLER* (1922)  
Şarapnel 45  
Guillaume Apollinaire'in Anısına 47

*BELGESELLER*'den (1924)  
West

I. Roof 51  
III. Ev Sahibi 53  
Genç Kız 54  
Delikanlı 55  
Far-West/Uzak Batı  
Karataş 56

Nehir  
Mississippi 57

Güney

## Adalar

- I. Erzaklar 60
- II. Prospektüs 61
- III. Kırmızı Tepeli Yılan 62
- IV. Japon Evi 63
- V. Küçük Bahçe 64
- VII. Hafif ve İnce 65

## Nehir

- Bahr El-Zeraf 66

## YOL NOTLARI'ndan (1924)

### I. Formosa

- 19.40 Ekspresinde 71
- Uyanış 73
- Denizden ve Gökten
- Daha Güzelsin 74
- Mektup 76
- Ay Işığı 77
- Bilbao 78
- Corugna 79
- Villa Garcia 80
- Porto Leixoes 81
- Portekiz Kıyılarında 82
- Maviler 83
- Gün Batımları 83
- Yıldızlı Geceler 84
- Beyaz Takım 85
- Orion 86
- Ekvator 87
- Pazar 87
- Pedro Alvarez Cabral 88
- Yumurtalar 89
- Denizde Gece Yarısı 90
- Paris 91
- Manzara 92
- Trende 93
- Sao-Paula 94

Sao-Paulo

|                       |     |
|-----------------------|-----|
| Ayakta                | 95  |
| Kent Uyanıyor         | 96  |
| Elektrikli Klaksonlar | 97  |
| Sade Menü             | 98  |
| Saint-Paul            | 99  |
| Rıhtımda              | 100 |
| Uyanma                | 101 |
| Sabah Bana Ait        | 102 |
| Gece Yükseliyor       | 103 |
| Tehlikeli Yaşam       | 104 |
| Bir Gün Gelecek       | 105 |
| Gölmek                | 106 |
| Mavi Kuş              | 107 |
| Dümen İzinde          | 108 |
| Adımsayar             | 109 |

*GÜNEY AMERİKALI KADINLAR'dan*  
(1926)

|               |     |
|---------------|-----|
| Üçüncü Şiir   | 113 |
| Yedinci Şiir  | 114 |
| Dördüncü Şiir | 115 |
| Beşinci Şiir  | 116 |
| Altıncı Şiir  | 117 |

|                    |     |
|--------------------|-----|
| KISA YAŞAM ÖYKÜSÜ  | 119 |
| ŞİİR ADLARI DİZİNİ | 125 |
| İLK DİZE DİZİNİ    | 129 |
| KISA BİBLİYOGRAFYA | 133 |

# CENDRARS, DÖNEMİ VE ESERLERİ ÜZERİNE ÖZETLEME

Cendrars'ı tanımak, aynı zamanda yüzyılımızın, özellikle ilk yarısını tanımaya, bazı bilgilerimizi yenilememize neden olur aslında.

Eserlerinden birini okurken, herhangi bir yer ya da kişi adı, bir olayı araştırma, ansiklopedi karıştırma isteği duyabilir kişi.

Cendrars'ın gözünde yirminci yüzyılın önemi büyüktür; zira onu biçimlendiren bu yüzyıl olmuştur. İnsanlığa ve yeryüzüne yeni bir kişilik kazandıran, bilimin, tekniğin hızlı gelişimine, siyasal, sosyal ve ekonomik değişimlere Blaise Cendrars yapısı gereği kayıtsız kalamazdı. Somut gelişmelerin, buluşların karşısında duyarlı ve coşkuludur. Etrafında görüp, gözlemlediklerini eserlerinde aynı soluk kesici ritimle bizlere aktarır. Bu duyarlılık ve coşkunun yanı sıra, sonuçları üzerinde de kafa yorar; insanlığı etkileyeceğini, gelenek ve görenekleri derinlemesine değiştireceğini vurgular.

Cendrars'ı okurken dikkatimizi çekecek bir diğer nokta da, gelişmenin kendisini heyecanlandırmasına karşın hiç şaşırtmadığıdır; onun için doğal bir süreçtir bu; hatta zaman zaman bazı olayları önceden planlar, aya yolculuk gibi: "Aya ilk yolculuk için yerimi ayırttım bile, ama ne yazık ki bu yarın sabah olacak bir iş değil" der bir kitabında (Blaise Cendrars Sizinle Konuşuyor). Teknik gelişmenin yarattığı "mekanik prototip insan" örneğinin habercisidir: yani fabrika işçisinin. Böylece coşuklu Cendrars yerini karamsar Cendrars'a bırakmaktadır ve çe-

lişkiye düştüğü izlenimini verir okuyucuya. Bilimi lanetler ve çelişkisini kabullenir, savunur. Bilimin yıkıcı yönünü birçok kez yineler, onun aşırı başarısını eleştirir: “Bilimin aşırı başarısı insanlığı mağara devrine geri götürecektir” diye sızlanır. (Paris’in Banliyöleri).

Gelişmenin insanı köle yaptığı fikri Cendrars’ın kalemine sık sık gelir. Bunca ilerlemenin insanca olmadığını çokca yineler. Paris’e gelip penceresinden baktığında gördükleri onu mutsuz kılar. Metroya aynı saatlerde girip çıkan kalabalık onun için otomatlardan başka bir şey değildir. Yıllar geçtikçe gelişmenin yıkıcı yönü Blaise Cendrars’ın eserlerinde daha çok öne çıkmaya başlar. Mutsuzluğu, ilerlemiş derecedeki kötümserliği iyice belirginleşir. Olgunluk dönemlerinde yazdığı eserlerinde gelişmenin övgüsüne yer vermez artık.

“Rusya Yılları-1905 olayları” sırasında Blaise Cendrars Rusya’da Saint-Petersbourg’dadır. Olayları dolaylı da olsa yaşar. 1904’ten 1907’ye kadar süren dönemde Rusya’da olmasaydı, tren yolculuğu yapmasaydı belki de “La Prose du Transsibérien ve Fransa’lı küçük Jeanne’nin öyküsü” doğmazdı. Rusya’ya giden genç delikanlı, olgun bir adam ve ozan olarak döndü; ancak o zamanlar tam olarak henüz bunun farkında değildir:

Gördüm

Gördüm sessiz trenler uzak doğudan dönen ve hayaletler gibi geçen trenler

Ve gözüm lokomotifin arka farları gibi bu trenlerin ardında koşuyor hâlâ

Talga’da 100.000 yaralı bakımsızlıktan can çekişiyordu Krasnoïarsk’taki hastahaneleri gezdim

Karantinalarda açık yaralar orgdan boşalan müzik örneği kanayan yaralar gördüm

Ve kesik kol ve bacaklar etrafımızda dans ediyor ya da uçuşuyorlardı boğuk havada

Bütün yüzlerde bütün yüreklerde yangın

Ücretsiz PDF Kitap Arsivi - <https://rantey.org>

Bütün camlarda tıkırdayan anlamsız parmaklar  
Ve korkudan patlıyordu çibanlar gibi bakışlar  
Bütün istasyonlarda vagonları yakıyorlardı  
Ve gördüm  
Gördüm kızgın ufukların kovaladığı tabana kuvvet kaçan  
60 lokomotifli trenlerin ve umutsuzca onların arkasından  
uçuşan karga sürülerinin  
Gözden kayboluşunu  
Port-Arthur yönünde

## SAVAŞ DÖNEMİ

Birinci ve ikinci dünya savaşının, Cendrars'ın yaşamında, "ozan-yazarın" oluşumunda çok önemli etkileri olur. Savaşın acılarını, korkuyu, insanı alçaltmasını çok derin bir şekilde duyumsamıştır.

Savaş anıları hemen hemen her eserinde sık sık geçer. Savaş görüntülerini, anılarını anlattığı düz yazıları en seçkin yapıtları olarak kabullenilir (J'ai Tué: Öldürdüm, 1918; Histoires Vraies: Gerçek Öyküler, 1937; La Main Coupée: Kesik El, 1948; gibi...)

Biaise Cendrars savaşın kendisini biçimlendirmesi olgusunun bilincindedir ve şöyle der: "Yaşamımın değişmesi için savaşın çıkması gerekiyormuş sanki" (Dan Yack'ın itirafları).

Cendrars 3 Eylül 1914'de "Frédéric Louis Sauser" asıl adıyla gönüllü asker yazılır.

Savaş süresince bütün terfileri reddederek sürekli onbaşı olarak kalmayı yeğler; arkadaşlarını terk etmek istemediğini belirtmiştir bu red olayında.

İlginç olan nokta, savaş sırasında tek bir satır yazmadığıdır. Ama gördüklerini, izlediklerini, duyumsadıklarını en ince ayrıntısına kadar belleğinde saklayıp, sonradan kaleme almıştır. Savaşta savaşı bütün çıplaklığıyla, gerçeğiyle sonuna değin ya-

şamayı yeğlemiştir. O yüzden de eserlerinde kullandığı vurgu, kendisi gibi o dönemde gönüllü olarak askere giden diğer ozan ve yazarlarınkinden farklıdır (Apollinaire, Barrès, Duhamel).

3 Eylül 1915'de Biaise Cendrars yaralanır ve sağ kolu dirsekten itibaren kesilir. Kesik el Cendrars'ı yaşamının sonuna kadar izler. Bu kitapta çevirdiğimiz "ORION" şiirinde de bu kesik elin acısından söz eder.

1914 öncesi olup bitenleri kısaca anımsayalım. Toplumun bir kesimi herşeyden bihaber yaşamını sürdürüp giderken sabit ve düşük gelirliilerin sosyal sorunları artmakta, yaşam bellerini bük-mektedir. Dreyfus olayı toplumdaki iki gücü karşı karşıya ge-tirmiştir: Kurulu düzenden yana olanlar (Barrès, Maurras ta-rafından savunulan fikirler), öte yandan evrensel değerleri savunanlar (hak hukuk özgürlükten yana olanlar)

Savaş ve hatta savaş sonrası döneme kadar uzanan, Fransız fikir yaşamını etkileyecek olan önemli bir ayırımdır bu. "La Belle Epoque-Güzel Dönem" diye adlandırılan bu yıllar grevlerin de yoğunlaştığı bir dönemdir.

Basın ve yayın da gelişmekte bu sıralarda. Birçok ozan, yazar ka-lemleriyle yaşayabilmek için gazete ve dergilerde uğraş verirler.

## EDEBİ DOGMALARIN REDDİ

Bilindiği gibi 1900'lü yılların önemli edebi olayı her türlü dog-maların bir kenara itilmesidir.

Henri Bergson'un fikirleri bu dönem yazar ve şairlerine yardımcı olmuştur. Bergson, sanatın asıl amacının gerçeklerin olduğu gibi yansıtması gerektiği önerisini gündeme getirmiştir. Yaşamı daha iyi anlamak için düşüncenin bağımsızlığını, içe dö-nüklüğü, yaratıcı gelişimin doğallığını, içtenliğini savunur. An-lıklıcılığın (intclectualizm) tersini önerir; ilham için iki kaynak sunar: düş ve bilinçaltı, dirimsel (hayati) atılımı sunar.

Bergson'un Cendrars üzerindeki etkisi büyüktür; Cendrars'ın eyleme harekete yönelik coşkun ifadesi, antikonformizmi (uygunculuğa karşı olan tavır), insan zekasına olan güvensizliği, olup bitenleri derinlemesine öğrenme ve gerçeği olduğu gibi gösterme isteği, duyarlılığın iç güçlerine verdiği önem hep bu etkinin izleridir.

## NIETZSCHE'den BACHELARD'a

1885'ten itibaren Fransız yazını etkileyen önemli bir olay da çok sayıda yabancı eserlerin Fransızca'ya çevrilmesidir. Bunun doğal sonucu olarak da o zamana değin Fransız yazın çevrelerince bilinmeyen, Elliot, Walt Whitman, Dostoyevski gibi yazarların yani yabancı yazının Fransız yazın yaşamını etkilemesi kaçınılmazdı.

Bu tür çeviriler, yazın alanının yanı sıra yeni filozofların da tanınmasında etken olmuştur: Nietzsche, Schopenhauer gibi... Cendrars ayrıca bunları asıl dillerinden okuma olanağına sahipti.

Eğer Cendrars'ı etkileyen bir filozoftan söz edilecek olursa, bu kuşkusuz Alman filozof, Cendrars'ın "son klasik filozof" diye nitelendirdiği Schopenhauer'dir. "Dünya benim tasarımıdır" özdeyişi Cendrars'ın sık sık kalemine gelir. Ancak zaman zaman kötümser görünse de, dünyanın anlamsızlığından, yaşam koşullarının kötülüğünden söz etse de bu sürekli değildir. İyimserlik de gözlenir. İyimserlik ve kötümserlik kavramları Cendrars'da eş değerdedir.

Eserlerinde, çeşitli söyleşilerinde adından hiç söz etmese bile Cendrars, çağdaşı, filozof Bachelard'ı çok iyi tanımakta. Nitekim Bachelard Cendrars'ı, su üzerine şiir yazma eğiliminden kaçamayan şair olarak nitelemiştir. Sık sık düşlere dalan Cendrars için su, "düş kurmasına yardımcı olan maddedir"; şiirlerinde, romanlarının birçok yerinde "baş döndürücü" ya da

“başım dönüyor” gibi söz gruplarına, cümlelere rastlanır. Bac-helard için baş dönmesi veya sarhoşluk halinde olan kimse suya adanmış biridir.

## ALCOOL (alkol) ŞİİRİNİN İSİM BABASI

Tanıştıkları tarih kesin olarak bilinmiyorsa da Apollinaire ile Cendrars'ın sık sık karşılaştıkları, bir araya geldikleri kesin; Hatta Cendrars, Apollinaire için çeşitli el yazılarını kopye et-mede, yaşamını kazanma bahanesiyle çalıştığını söyler. Her iki şairin birbirlerinden etkilenmeleri konusunda hep tartışılmıştır. Apollinaire'in “Zone” şiiriyle Cendrars'ın “New-York'ta Paskalya” şiirinde benzerlik olduğu gözlenir. Tristan T'zara'ya göre Apol-linaire bazı dizeleri hemen hemen Cendrars'ın şiirinden esin-lenerek yazmıştır. Apollinaire'in taslak adı “hayat suyu” olan daha sonra “alkol” olarak yayımlanan şiirinin isim babası Cend-rars'dır der.

Cendrars, Apollinaire aracılığıyla simültaneist (eş evreci) karı koca ressamlar Robert ve Sonia Delaunay ile tanışır. Bu kar-şılaşma Cendrars'ın “La Prose du Transsibérien” şiirinin ta-nıtılmasına vesile olur. Şiir ilk simültane kitap örneği olarak çıkar. Simültane sözcüğü, Cendrars'a göre ham maddeyi iş-lemeye yarayan, yani evrensel maddeyi, yani dünyayı işlemeye yarayan bir maddedir. Mesleki bir deyimdir, tıpkı betonarme gibi. Ressam Delaunay'ın Eyfel Kulesini, limanları, evleri çi-zerken kullandığı tekniktir diye belirler. Cendrars, söz konusu şiirine belli bir niyetle “prose” yani “neşir” başlığını koymuştur. Kitap, ilk basımında, şiirin uzunluğu boyunca gerçek uzun-luğuyla, yani bir duvara asılabilecek şekilde basılmıştır.

Eşevrecilik-simultaneizm sadece resim ya da düşüncelerde kal-mamıştır. Temsilcileri aynı zamanda eyleme geçmişlerdir. Ör-neğin Sonia Delaunay kendine simultane elbise yapmış, Robert Delaunay, Arthur Cravan ve Blaise Cendrars bütün Paris'te ka-faları traşlı, rengarenk smokinler, geniş kravatlarla boy gös-termişlerdir. Aynı Dönemde de Mayakovsky limon sarısı göm-

leğini çoktandır giymekteydi. Blaise Cendrars Mayakovsky'e imrenmektedir. Ona göre, Mayakovsky şiirlerini sokaklarda yayımlayabilmek için ışıklı gazetelerden yararlanma olanağını bulabilen dünyadaki tek ozandır. Şiirleri ne yazılı idi ne de sözlü; çizgiden ibaretti; bu yüzden de okuma yazma bilmeyenlere bile bu şekilde şiirle ulaşılabilir, şiir iletilebilir, diye belirtir.

Cendrars bir süre sonra Delaunay'lerle olan ilişkisini keser. Bir başka ressam, Modigliani ile tanışır. Cendrars'ın, kendisinin birçok portresini de yapan Modigliani ile içki sefaları ünlüdür.

## CENDRARS'IN REMY DE GOURMONT'DAN EDGAR ALLAN POE'YA KADAR ETKİSİNDE KALDIĞI USTALARI:

Cendrars'ın etkilendiği yazar, ozan ve bütün diğer sanatçıları tahmin etmek, araştırmak zor bir iş değildir. Kitaplarını okuyanlar bu kimselerin adını kolaylıkla saptar.

“Le Latin Mystique-Gizemli Latince'nin” yazarı Rémy De Gourmont Cendrars'ı etkileyenlerin başında gelir. Öyle ki, ilk doğan çocuğuna Rémy adını koymuştur. Bourlinguer (Gezmek-Tozmak) kitabında, kendisine usta olarak Rémy De Gourmont'u seçtiğinde yirmi yaşında olduğunu bu yazarın yaşamını, yazılarını nasıl etkilediğini, her kitabında ya da yazısında ondan söz etmeden yapamadığını uzun uzun anlatır. Rémy De Gourmont'un, kendisinin kolunu kestikleri aynı günde öldüğünü öğrendiğinde Cendrars'ın çok sarsıldığı söylenir.

Cendrars'ın ilgisini çeken bir diğer kişi de *Esrarengiz Doktor Cornélius*'un yazarı Gustave Le Rouge'dur. Üne kavuşmuş kişilerden kaçmayı adet haline getirmiş Cendrars'da, Gustave Le Rouge acıma ve hayranlıkla karışık duygular uyandırmıştır. “Documentaires (Kodak) - Belgeseller” adı altında yayımlanan şiirlerinde Cendrars, çok ince bir taktik kullanmıştır. Roman olan *Esrarengiz Doktor Cornélius*'tan cümleler, sözcükler almış, onları şiir şekline sokup yeniden okuyucuya sunmuştur. Böy-

lece Le Rouge'un büyük bir ozan olduğunu kanıtlamak istemiştir. Yine bir eserinde Gustave Le Rouge'un, kendisini yirmi beş yıldan fazla bir süre etkisi altında tuttuğunu söyler. 1912'de ilk karşılaştıklarında Le Rouge 47 yaşındadır. Aralarındaki yaş farkı saptanınca, genç Cendrars'ın etkilenmiş olmasını anlamak zor olmasa gerek.

Cendrars'ın hayal gücünü kuvvetlendiren diğer bir yazar da Jules Verne. Çok küçük yaşta okumaya başlamış Verne'i. Annesinin hediye ettiği Jules Verne gravürlerinin bu hayranlığı ve düş gücünün kaynağını oluşturduğu kuşkusuz.

Beğendiği, sevdiği, etkilendiği şairlere gelince; hemen François De Villon'un adını söylemek gerek önce; Villon'un yaşam şekli ve şiiri karşısında Cendrars, kişiliği gereği kayıtsız kalamazdı. Aynı şekilde, Gérard De Nerval'den de izler bulmak mümkün. Ancak, Cendrars'ı gerçekten derinden etkilemiş bir şairden söz edilecekse, döneminde değeri hiç bilinmemiş, ama daha sonraları Fransız edebiyatını ve şiir anlayışını kökünden sarsmış olan Arthur Rimbaud'dur. Rimbaud'un yaşamına ilgisiz kalamayan Cendrars, şiirlerinde ve daha sonra romanlarında gözlemlenen edebi ve özgürlükçü tarzı Rimbaud'ya borçludur.

Cendrars, kara mizahıyla Lautréamont'u; anarşik, devrimci, dadaist tutumlarıyla Alfred Jarry'i anımsatabilir. Baudelaire için ise, açıkça, etkisinde kaldığını söyler. Cendrars'ın gözünde Baudelaire, dönemini aşarak, en azından yine bu yüzyılın sonuna değin gençleri de peşinden sürükleyecek derecede büyük bir ozandır.

Bazı araştırmacılar, Cendrars'ın Edgar Allan Poe'dan da etkilendiğini belirtmiş, Poe'nun "Arthur Gordon Pym'in Maceraları" ile Cendrars'ın "Dan Yack"ı arasında paralellik kurmuşlardır. Bu paralelliği Cendrars kabullenmiş ve hatta çeşitli söyleşilerinde dile getirmiştir. Yalnız şunu söylemekte yarar var: Her ne kadar Cendrars çeşitli yazar ve ozanlardan etkilenmişse de derin bir

kültürü ve çok iyi bir okuyucu olmasıyla bu esinlenmelerini kendine göre yoğurmuş, okuyucuya taptaze, canlı, hareketli eserler sunmuştur.

Okuyucu Blaise Cendrars'ı tanımaya 1918 yıllarında başlar. Çünkü, yayınevlerinin kapıları ancak bu tarihlerde aralanmaya başlar ve "Panama Ya Da Yedi Dayımın Başına Gelenler" şiiri bu yıl yayımlanır. Ama 1920'lerden itibaren şiir yazmayı seyrekleştirir. Düz yazıyı yeğler. İkinci Dünya Savaşına değin kısa öyküler yazar. 1943'ten itibaren düz yazı tarzında en büyük eserlerini vermeye başlar.

Cendrars "ozan mıdır, yazar mıdır" sorusuna bir seçim yaparak yanıt vermek olanaksız. Düz yazılarındaki şiirselliği, şiir özelliklerini göz önüne alacak olursak Cendrars şair/yazar ya da yazar/şair diyebiliriz. Roman mı yazmıştır, şiirler mi? Her ikisinden de. Bir de bu karmaşık nitelikten dolayı da Cendrars'ı sınıflandıramayanlar listesinin başına koyabiliriz. Şiirden romana, hayal ürünü biyografilerinden gerçek günlüklerine, antolojilerden gerçek öykülere gezinip duran "yazar" Cendrars, şiirlerini, yazdıklarını bir takım kalıplara takılıp kalmadan hep öne doğru itmek gereksinimini duymuştur. Yaygın bir güç zenginliği, sürekli hareketlilik arama saplantısıyla Cendrars Fransız edebiyatının düzensiz, sınıflandıramayan büyük dahilerinden biri olarak kabul edilmektedir.

*Gül İlbay*  
*Metz, Fransa,*  
*23 Temmuz 1995*



# ÖNSÖZ YERİNE\*

Her ne kadar arşivlerle fazla haşır neşir olmamışsam da, birçok tartışmalar açan ve her şeyden önce bir hata kaynağı olan belgeleri küçümsemiyorum.

İnsanları ve kuramları severim ama onların önyargılarını sevmem; kafamı kurcalayan ve beni usandıran birini kırdığım zamanlar yitirecek vaktimin olmadığı zamanlardır. Uykulayan ve donan dogmalar haline gelmiş kuramları hiçbir zaman sevmemiştir.

Aklın tedirginliğini sevmem. Herkesi uyandırma hakkını kendimde saklı tutarım.

Bugün de olduğu gibi geçmişin de oyhar bir şey olduğunu asla unutmam. Yaşanmış olan şey hâlâ yaşamaktadır. Değişir, kırmıldar, yer değiştirir, dönüşür. Hakikat günde en az yüz kere kendisiyle çelişir. Ne gevezedir o.

Bilginler, derin bilgililer, uzmanlar ve özellikle özel kalem tarihçileri beyinlerine, kadınların vücutlarına baktıkları gibi bakmalı ve özellikle özel kalem tarihçileri her yılın modasını izleyerek orayı burayı kısaltıp, burasını tutturup, ön tarafı biraz da V biçiminde açarak kendilerini biraz daha çıplak göstermeliler.

Yok ama, arşivlerin içine dalıp, belgelerin ardında kayboluyorlar, metinlere boğuluyorlar; ama gören gözleri olan kişi satırlar arasında onların yassı ve ikiyezli suratlarını, larva bedenlerini, ahlakçı ve karafatma profillerini çok iyi ayırdediyor.

Madem ki böylece herşeye karşın satırları yarıp geçiyorlar ve metinleri tırtıklıyor, arşiv fareleri ve kurtları gibi belgeleri çalıyor ve yok ediyorlar, öyleyse neden benim gibi sporsever ve içaçıcı

birinin görünmesini istemiyor ve Tarihsel Hakikat'in başına birçok çelmeyi takıyorsunuz?

Yaşamı savunacağım her zaman.  
Ve tek Tarih Yaşam'dır.  
Ve tek Hakikat Yaşam'dır.  
Nedir Tarihsel Hakikat?  
Ve nedir bir belge?  
Her zaman yanlı ve sanatsal bir açıklama.  
Bir trampen.  
Gerçekliğin ve hayatın içinde.  
Sıçramak için.  
Öznenin ortasına.

Çünkü Tarihçi her şeyden önce bir insandır ve en nesnel olan, en soğuk olan yorumlar yapıyor daha.

Bilimsel serinkanlılıktan söz etmeyin bana.

Tarihçi on bin yıl önce geçen olayları anlatırken bile taraf tutar, heyecanlanır, eleştirir, över, kınar, iddia eder, üretir, kendini önemli gösterir; gülünç ya da dayanılmazdır, hakikatı tek elde bulunduran olduğunu sandığı durumlara göre.

Bana bilimsel serinkanlılıktan söz etmeyin.

Okulların rekabetleri ve yöntemlerin yarışları vardır. Tek bir metnin her zaman olası binlerce açıklaması vardır, kimi öğretilere, çağın önyargılarına, politik olaylara, ulusallık ve sınıf geleneklerine göre.

Tarihsel Hakikat ölümdür.  
Pedagojinin bir soyutlamasıdır.

**BLAISE CENDRARS**  
*Guarujá, 15 Mart 1926*  
(Çeviren: Halil Gökhan) .

(\*) Cendrars'ın bitmemiş otobiyografik romanı olarak nitelediği *John Paul Jones ou L'Ambition*'a yazdığı önsözden alınmıştır.

**LÜKSEMBURG'DA SAVAŞ**  
**(LA GUERRE AU LUXEMBOURG, 1916)**



# LÜKSEMBURG'DA SAVAŞ

“bir ki, bir ki  
Ve her şey düzelecek...”  
Şarkı söylüyorlardı  
Yaralı bir asker koltuk değneğiyle tempo tutuyordu  
Bandajın altında gözü  
Lüksemburg gülüşü  
Ve muhimmat fabrikalarının dumanları  
Altın yaprakları üstünde  
Solgun sonbahar yazın sonu  
Hiçbir şey unutulamaz  
Sadece küçük çocuklar oynar savaşçılık  
Verdun tepesi  
Ağabeyim Çanakkale’de  
Ne de güzel  
Tüfek  
Haykırışlar ince sesler  
Haykırışlar  
Eller uzanıyor  
Babama benziyorum  
Toplarımız da var  
Küçük bir kız bisiklet sürüyor  
At çalındı  
Havuzda donanmalar geçiyor  
Paris meridyeni fiskiyede  
Nöbetçiye saldırıyoruz silah olarak sadece otantik  
Bir kılıcı vardı  
Ve gülerek öldürüyoruz onu  
Sandıklara konmuş palmyelerin üstünde güneş asılı  
Askeri madalya  
Eyfel kulesinin yanından geçen güdümlü alkışlanıyor  
Sonra ölümler kaldırılıyor

BEN!

BEN!

BEN!

Herkes en azından  
Yaralanmış olmayı istiyor  
Kes kes  
Kes kolu kes kafayı  
Herşey veriliyor  
Kızıl haç  
Hastabakıcılar altı yaşında  
Yürekleri heyecan dolu  
Taşbebeklerin gözü oyuluyor körleri tamir için  
Görüyorum görüyorum  
Savaşçılık oynayanlar şimdi sedyeci oldular  
Ve ölü taklidi yapanlar harika operasyonu  
izlemek için diriliyor  
Şimdilerde resimli gazeteler izleniyor  
Fotoğraflar  
Fotoğraflar  
Sinemada görülenler hatırlanıyor  
Gitgide ciddiye dönüyor iş  
Bağırılıyor ve kukladan daha da hızlı vuruluyor  
Ve kavganın en yoğun anında  
Sıcak mı sıcak  
Herkes çörek yemeye koşuyor  
Hazırlanmış taptaze  
Saat beş  
Parmaklıklar kapanıyor  
Eve dönüyoruz  
Akşam oluyor  
Bir türlü gelmeyen zeplini bekliyoruz  
Yorgun  
Gözler yıldızlara dikili  
Bakıcılar elinizden çekerken  
Ve anneler gölgeden iri otomobiller üzerinde  
sendelerken

KIRMIZI

BEYAZ

MAVİ

Ertesi sabah ya da bir başka gün  
Kum yığnında bir siper var  
Kum yığnında küçücük bir orman var  
Kentler  
Bir ev  
Bütün bir ülke  
Ve belki de bir deniz  
Bir anda oluşuveren topçu birliği hayal ürünü  
tel örgü etrafında dönüyorlar  
Avcı uçağı kadar hızlı bir uçurtma  
Ağaçlar korkuverdi ve yaprakları yukardan aşağıya  
İniyor paraşüt gibi  
Bayrağın 3 damarı havan topunun her atışında  
patlayacak sanki  
Sevgili kum köprü yerinde kalacaksın  
Dahi çocuklar, mühendislerden de ileri  
Gülerek oynuyoruz, tankçılık, zehirli gaz  
new-york-önünden-geçemeyen-denizaltı  
Avustralya'lıyım, zencisin, Belçika'da-İngiliz  
askerciliğı oynamak için yıkıyor  
Rus kasketi  
Çikolatadan 1 şeref madalyası 3 üniforma düğmesi  
değerinde  
Hah işte general geçiyor  
Küçük bir kız şöyle diyor:  
"Amerikalı yeni annemi çok seviyorum"  
Ve küçük erkek arkadaşı: -Hayır, Jules Verne'i  
değil, ama bana şu güzel pazar bildirisini al"  
PARİS'TE  
Zafer günü askerler döndüğünde  
Herkes onları görmek isteyecek

DENİZ

Güneş erkenden açacak tıpkı helvacının bayram  
günü dükkânını erken açması gibi  
Boulogne ormanında ve Meudon taraflarında  
bahar olacak  
Bütün otomobiller parfümlenecek va zavallı atçıklar  
çiçek yiyecekler  
Pencerelerde savaş yetimi kız çocukları yurtseverlik  
simgesi en güzel elbiselerini giyecekler  
Bulvarlardaki kestane ağaçları üzerine tünemiş  
fotoğrafçılar gözlerini makinelerinden ayırmayacaklar  
Bir yılan yiyciden daha iyi bir şekilde tarihi korteji  
yutacak olan kameranın etrafında toplanılacak  
Öğleden sonra  
Yaralılar Madalyalarını zafer anıtına asacak  
ve topallamadan evlerine dönecekler  
Sonra  
Akşam  
Etoile meydanı göğe yükselecek  
Invalides muhteşem bir altın çan  
örneği Paris üzerinde şarkı söyleyecek  
Ve binlerce gazeteci sesleriyle selamlayacak  
Fransa'nın kadını

*Paris, Ekim 1916*

**19 ELASTİK ŞİİR'DEN**  
(19 POÉMES ELASTIQUES, 1914-1919)



## 11. BOMBAY EKSPRESİ

Şimdiye değin sürdürdüğüm yaşam  
İntihar etmemi engelliyor  
Herşey allak bullak  
Kadınlar tekerleklerin altına yuvarlanıyor  
Çıglıklar atarak  
Külüstür faytonlar gar kapılarında  
Müzik hücrelerimde

Mascagni'yi sevmedim hiçbir zaman  
Ne sanatı ne de sanatçıları  
Ne engelleri ne de köprüleri  
Ne tutturgaçları ne de pistonları  
Birşey bilmez oldum  
Hiç anlamıyorum  
Coğrafya haritasını ürperten  
Su okşayış

Bu yıl ya da gelecek yıl  
Sanat eleştirisi en az esperanto kadar aptalca  
Brindisi  
Hoşça kal hoşça kal  
Bu kentte doğdum ben  
Oğlum da öyle  
Alnı annesinin vaginasına benzeyen oğlum  
Öyle düşünceler varki otobüsleri yerinden oynatır  
Artık sadece kütüphanelerde olan kitapları okumaktayım  
Dünyanın güzel ABC si  
İyi yolculuklar!  
Seni götüreyim  
Sen ki kırmızıya gülersin...

## 12. F.I.A.T.

Kulaklarımın zarı patladı

Dinlenişini kısıkanıyorum  
Kentin banliyölerine demir atmış  
Dev posta vapuru fabrikalardan  
Ben de içimin boşalmasını isterdim  
Senin gibi  
Doğum sonrası örneği  
Pnömatikler sırtımda yelleniyor  
Yanaklarım al al  
Odan beyaz modern nikel gibi  
Beşik  
Hastahanedeki ara sıra gürültüler  
Saint Clothilde hastahanesi  
Sürekli ateşim var  
Paris-Adresler

Yerinde olmak  
Ani dönüş  
İlk kez bir kadına imreniyorum  
Kadın olmak isterdim  
Kadın olmak  
Evrende  
Yaşamda  
Olmak  
Ve açılmak geleceğe  
Çocuksu  
Gözlerim kamaştı  
Fener Bleriot  
Kendiliğinden çalışan makineler  
Gör  
Kalemim oynayıp duruyor  
Kaçın

### 13. BEŞ BUCAKTA

Yürek bulmak ve gürültü yapmak  
Herşey renk hareket patlama ışık  
Yaşam güneşin pencerelerinde çiçekleniyor  
Ağzımda eriyen güneşin  
Olgunlaştım  
Ve yarısaydam düştüm sokağa

Konuşuyorsun, ahbap

Gözlerimi açmayı bilmiyor muyum?  
Altın ağız  
Söz konusu şiir

## 19. YAPIM

Renk, renk ve renkler...

İşte Léger, üçüncü çağın güneşi gibi  
büyüyen

Ve sertleşen

Ve katılaşan

Natürmort

Yer kabuğu

Sıvı

Sisli

Donuklaşan herşey

Bulutlu geometri

Eriyip giden çekül

Kemikleşme

Herşey kaynaşıyor

Zihin canlanıyor birden ve hayvanlarla bitkiler gibi  
giyiniyor o da

Ve işte

Resim kımıldayan şu koskocaman şey oluveriyor

Tekerlek

Yaşam

Makine

İnsan ruhu

75'lik kama

benim portrem

**DÜNYANIN KALBİNE'DEN**  
**(AU COEUR DU MONDE, 1922)**



# ANNEMİN KARNINDA

İlk evimdi  
Yusyuvarlak  
Acaba nasıldım diye  
Sık sık sorarım kendime

Ayaklarım kalbinin üzerinde annecik  
Dizlerim tam karaciğerine karşı  
Ellerim kanala sıkışmış  
Karnına doğru

Sırtım sarmal durumda eğri  
Kulaklar dolu gözler boş  
Kaskatı kıvrılmış  
Başım ise neredeyse vücudundan dışarıda

Kafatasım deliğinde  
Sağlığından  
Kanının sıcaklığından  
Babamın sıkıştırmalarından  
Haz duyuyorum

Zaman zaman tuhaf bir ateş  
Karanlık dünyamı aydınlatıyor  
Kafatasıma inen bir şok beni rahatlatıyordu  
Ve atıveriyordum kalbine doğru

Dölyatağının iri kası  
Beni sıkıştırıyordu o an  
Acıyla bırakıyordum kendimi  
Ve kanınla suluyordun beni

Alnım hâlâ yamru yumru  
Babamın dürtmelerinden  
İzin vermek niye bunu yapmaya  
Neredeyse boğazlanmaya

Ağzımı açabilseydim eğer  
Seni ısırırdım  
Konuşabilseydim biraz  
Şöyle derdim:

Kahretsin, yaşamak istemiyorum!

# HOTEL NOTRE-DAME

Quartier\*'ye geldim yeniden  
Tıpkı eskiden yaptığım gibi  
Sanırım boşuna gayret  
Zira içimde yaşayan bir şey kalmadı  
Ne düşlerimden ne umutsuzluklarımdan  
Ne de onsekiz yaşımıdayken yaptıklarımdan

Evleri yıkıyorlar  
Sokakların adı değişmiş  
Saint-Séverin çırılçıplak  
Maubert meydanı daha büyük  
Saint-Jacques sokağı genişlemiş  
Böylesini daha güzel buluyorum  
Hem yeni hem antik

Tıpkı sakalımı ve saçımı  
Kırptırıp fırlattığımda  
Bugünün yüzüyle  
Dedemin kafatasını taşımam gibi

Bu yüzden esef etmiyorum hiçbir şeye  
Ve yıkıcıları çağırıyorum  
Atın yere çocukluğumu  
Ailemi ve alışkanlıklarımı  
Dikin yerine bir tren istasyonu  
Ya da kökenimi kurtaran  
Boş bir arsa bırakın  
Babamın oğlu değilim  
Sadece babamın dedesini seviyorum  
Kendime yeni bir ad buldum görünür  
Yapı iskelesinin tepesinde mavi ve kırmızı  
Arkasına da yarının  
Yenilikleri inşa edilmekte

(\*) Quartier Latin á Paris (C.N.)

## **ÇEŞİTLİ ŞİİRLER(POÉMES DIVERS, 1922)**



# ŞARAPNEL

## I

Sisin içinde tüfek ateşleri çıtırdıyor ve topların sesi bize kadar  
ulaşılıyor  
Amerikan bizonu bile böylesine ürktücü değil  
Ne de daha güzel  
Saldırmaya hazır  
Tıpkı Kamerun kuğusu gibi

## II

Dallarını budadım ey patlayasica alnım  
Kepi istemiyorsun  
400 numaralı yolda 400 bin çift ayak kuşandıkları  
sefertaslarının tıkırtısında kaynaşmakta  
Düşünüyorum  
Geçiyorum  
Utanmasız ve aptal  
Teke gibi kokarak

### III

Bütün adamlarım top ateşinin talan ettiği akasyaların altında  
yatıyor  
Ey Marne Irmağının mavi göğü  
Yumuşak gülüşün  
Unutulduk

*Ekim 1924*

# GUILLAUME APOLLINAIRE'IN ANISINA

Ekmek kabarıyor

Fransa

Paris

Bütün bir kuşak

Bütün şairlere sesleniyorum

Dostlar

Apollinaire ölmedi

Cenaze arabası boştu

Apollinaire sihirbazın tekidir

Pencerelerdeki ipek bayrakların arasından gülen oydu

Sizlere çiçek atarak eğleniyordu

Sizse cenaze arabasının ardında ilerliyordunuz

Sonra da üç renkli bir kokart satın aldı

Aynı akşam bulvarlarda gösteri yaparken gördüm onu

Bir Amerikan cemsesine binmiş açmış uçak gibi kocaman

enternasyonal bir bayrağı sallıyordu

YAŞASIN FRANSA

Zaman geçiyor

Yıllar bulutlar gibi geçip gidiyor

Askerler evlerine döndüler

Yuvalarına

Ülkelerine

Ve işte yeni bir kuşak uyanıyor  
MAMELLES'in\* düşü gerçekleşiyor!  
Küçük Fransız'lar, yarısı İngiliz, yarısı zenci, yarı Rus, biraz  
Belçikalı, İtalyan, Anemit, Çek  
Biri Kanada aksanlı, öbürü hindu gözlü  
Dişler, yüz, kemik, eklem, yuvarlıklar, yürüyüş, gülüş,  
Hepsinde bir yabancı havası var oysaki bizim insanlarımız  
bunlar  
Ortalarında Apollinaire, hani şu tanrısı Nil heykeli gibi,  
uzanmış, her yandan ona koşan çocuklarla birlikte  
Ayaklarına, kollarına, sakallarına  
Babalarına benziyorlar ama farklılar onlardan  
Hepsi de Apollinaire'nin dilini konuşuyorlar

*Paris, Kasım 1918*

\*Les Mamelles de Trésias-Apollinaire'in ilk kez 1917 de oynanan oyunu.  
Okuyucu bu şiirleri okurken, Cendrars'ın Gustave Le Rouge'un "Esrarengiz Doktor Cornelius" adlı romanından alıntılar yapıp yeniden düzene koyarak şiir şekline soktuğunu hatırlamalıdır.Ç.N.

## **BELGESELLER'DEN (DOCUMENTAIRES, 1924)**



# WEST

## I. ROOF

Haftalarca asansörler kasalar dolusu gübreli toprak çıkarıp  
durdular yukarılara  
Para gücü ve sabırla  
Küçücük ağaçlıklar  
Tatlı yeşil çimenlikler serpilip büyümekte  
Canlı bir kaynak zakkumlar kamelyalar arasından  
fişkırmakta  
Binanın tepesinde briketten ve çelikten bir yapı daha  
Akşam  
Beyaz giysileri içinde diplomat kılıklı garsonlar  
kent boşluğuna doğru eğiliyorlar  
Ve sıra sıra tepecikler milyonlarca cıvı cıvı  
küçücük lambalarla aydınlanıyor  
Genç adam, sanırım Hanımefendi, diyerek heyecanını  
gizlemeye çalışıp titrek bir sesle mırıldandı  
Sanırım burada çok daha rahat ederiz  
Geniş bir kol hareketiyle de engin denizi gösteriyordu  
Dalgaların gel gitini de  
Dev gemilerin bordo ışıklarını  
Dev özgürlük heykelini  
Yukarıdan inen karanlık ve çiğ ışıkların böldüğü kentin dev  
panoramasını

Yaşlı bilginle iki milyarder terasta yalnızlar  
Göz kamaştırıcı bir bahçe  
Çiçek kümeleri  
Yıldızlı sema  
Üç yaşlı adam sessiz ve sakin durmakta ışıklı pencerelerden  
yükselen neşeli seslere  
kahkahalara  
Ve denizden gelen gramofonun sesine karışan  
hafif mırıltılı şarkıya kulak kabartarak

### III. EV SAHİBİ

Orkideler yaseminler limon ağaçları arasında kış  
bahçesindeki akşam yemeğinden sonra  
Işıklı parkın çimenleri üzerinde balo veriliyor  
Ama esas eğlence Miss Isadora'ya gönderilen hediyeler  
Özellikle de “güvercin kanı” rengindeki yakut dikkati  
çekiyor, eşsiz büyüklükte ve parlaklıkta  
Balodaki kızların hiçbirinde böylesine bir yakut yok  
Şık giyinmiş  
Usta detektifler davetliler kalabalığına karışmış  
bu değerli taşı kollamaktalar

## GENÇ KIZ

Bürümcükten incecik bir elbise

Genç kız

Zerafet ve zenginlik

Bir dizi incinin parladığı kıpkızıl saçlar

Saflık ve içtenliğini yansıtan sakın düzgün hatlar

Yeşile çalan deniz mavisi iri gözleri aydınlık ve cesur

Teni taptaze Amerikalı genç kızlara özgü pembelikte  
kadife gibi

# DELİKANLI

Beşinci Bulvarın Brummel'i  
Elmistan mini mini çiçekli altın kumaştan kravat  
Mor pembeli madeni kumaştan takım elbise  
Yapay değil gerçek köpek balığı derisinden botlar  
her bir düğmesi de siyah inciden  
Amyanttan flanel pijama teşhir ediyor cam kumaştan  
bir başka takım timsah derisinden yelek  
Uşağı altın paralarını sabunla yıkıyor  
Cüzdanında sadece kokulu ve yeni banknotlar var

# FAR-WEST/UZAK BATI

## KARATAVUK

Boğucu sıcak  
Virginia yaseminleriyle lâl rengi hanımeliilerinin  
gölgelediği balkon  
Uyuklayan kırın derin sessizliğinde  
Küçük sellerin uğultusu  
Otlaklardaki inek sürülerinin uzaktan gelen  
böğürmeleri  
Bülbülün şarkısı  
Dev kurbağaların cırlak vıraklamaları  
Gece kuşlarının ötüşleri  
Karatavukların kaktüslerden beri gelen çığlıkları  
Duyuluyor

# NEHİR

## MISSISSIPPI

Bu yerde nehir neredeyse bir göl kadar genişliyor  
İki bataklık kıyı arasında çamurlu ve sarımtırak sular akıyor  
Pamuk fidanlarının sertliklerinin sürdürdüğü su bitkileri  
Ve köyler, bir körfezin ucuna sinip gizlenmiş fabrikaları, kara  
yüksek bacaları, ilerleyen uzun bentleri kazıklar  
üstünde suda çok önceden ilerleyen uzun bentleriyle  
orda burda görünen şehirler

Bunaltıcı sıcak  
Sahildeki zil öğle yemeğini çalıyor  
Yolcular kareli takımlar içinde çiğ renkli kravatlar  
kundağı kokteyli ve tahriş edici soslar pırıl pırıl  
yeleklerle

Çevik fıkırdak gençler  
Sırtlarına yeşilimsi bir yosun geçirmiş büyükler kendilerini  
akıntıya bırakmışlar  
Gür bitki örtüsü tropikal bölgenin yaklaştığını haber veriyor  
Dev bambular palmyeler lale ağaçları defneler sedirler  
Kendi kendine nehir ikiye katlamış genişliğini  
Her yer, geminin yaklaşmasıyla üzerinden su kuşlarının  
havalandığı yüzen adacıklarla dolu  
Buharlı gemiler yelkenliler müşteriler her boyda  
tekneler ve büyük odun katarları  
Sarı bir buhar nehrin aşırı ısınmış sularında yükseliyor

Şimdi timsahların yüzlercesi çevremizde dönüp  
duruyor  
Çenelerinin kuru kıtlamalarını işitiyoruz ve o küçük  
vahşi gözleri çok iyi ayırdediliyor  
Yolcular onların üzerine dürbünlü tüfeklerle ateş ederek  
eğleniyor  
İyi bir atıcı bir hayvanı yaralamayı ya da öldürmeyi  
başardığında  
Hemcinsleri üstüne atlayıp vahşice  
Parçalıyorlar onu  
Yeni bir yavrunun doğumundakine benzer küçük çığlıklar  
içinde

(H.G.)

# GÜNEY

## I. TAMPA

Tren az önce mola verdi

Bu yaz sonunun yakıcı sabahında iki yolcu aşağı indi  
sadece

Her ikisi de haki renkli takım elbiseli ve başlarında  
mantardan iki şapka

Her ikisinin peşinde valizlerini taşımakla yükümlü  
birer zenci uşak

Her ikisi de masmavi göğre şehrin bembeyaz  
evlerine dalgınca bakıyor

Rüzgârın toz bulutları kaldırdığı ve sineklerin bir faytona  
koşulu iki katırın çevresinde döndükleri görülüyor

Arabacı ağzı açık uyuyor

(H.G.)

# ADALAR

## I. ERZAKLAR

Küçük liman çok canlı bu sabah  
Kulisler – tagallar çinliler malezyalılar – pupası süslü  
ve yelkenliler örgülü bambudan büyük bir yelkenli gemiyi  
hızla boşaltıyorlar  
Yük, büyük Japon adasından gelen porselenlerden  
Sumatra mahzenlerinde elde edilmiş kırlangıç  
yuvalarından  
Denizhıyarlarından  
Zencefil reçellerinden  
Sirkenin içinde saklanmış bambu filizlerinden oluşuyor  
Heyecan içinde bütün tüccarlar  
Kareli amerikan takım elbisesinin içinde kasım kasım  
kasılan Mr. Noghi ingilizceyi çok akıcı bir şekilde  
konuşuyor  
Beyefendilerin arasındaki tartışmalar bu dilde yapılıyor  
Japonlar Kanaklar Tahitililer Papualılar Maoriler ve Ficililer

## II. PROSPEKTÜS

Benim adama gelin

Japon hakimiyetindeki adaların en güneyde olanıdır

Ülkemiz Avrupa'da çok az tanınmıştır

Dikkatleri üstüne çekmeyi hakeder

Hayvanlar bitki örtüsü çok değişikdir ve buraya kadar

henüz hiç kimse incelememiştir

Siz de her yerde pitoresk manzaralar bulacaksınız

sonunda

Ve içerlerde

Buda tapınakları harabeleri ki onlar kendi tarzında

saf harikalardır

### III. KIRMIZI TEPELİ YILAN

Pravaz şırıngası yardımıyla Dr. Yersin'den gelen birçok  
serum iğnelerini yapıyor  
Sonra skalpelle haç biçiminde bir yarık açarken  
koldaki yarayı büyütüyor  
Yarayı kanatıyor  
Sonra birkaç damla kireç kayını ağıyla kanı durduruyor

## IV. JAPON EVİ

Bambu çubuklar

Hafif döşeme

Pencerelere gerilmiş kâğıtlar

Hiçbir dişe dokunur ısıtma aracı yok

## V. KÜÇÜK BAHÇE

Krizantemler

Mısır palmyeleri ve muz ağaçları

Meyvelerle dolu harika hindistancevizi ağaçları ve  
turuncu palmyeler

(H.G.)

## VII. HAFİF VE İNCE

Hava güzel kokulu

Misk

amber limon çiçeği

Sadece var olmak bile gerçek bir mutluluk

# NEHİR

## BAHR EL-ZERAF

Kıyılar boyunca uzun otlara rastlanmıyor  
Çok uzakta büyük alçak toprak sahaları gözden kayboluyor  
Adalar su yüzeyini yalıyor  
Büyük timsahlar güneşte ısınıyorlar  
Binlerce büyük kuş çamur ve kum yığınlarını kaplıyor

Yöre değişiyor  
Şimdi yer yer cılız ağaçları andıran çalılıklar var  
Rengarenk küçük kuşlar ve beç tavuğu sürüleri var  
Batı yakasında silueti görülen bir arslanın defalarca kükrediği  
işitiliyor akşam üzeri  
Bu sabah bir buçuk metre boyunda bir varan öldürdüm  
Sular altında kalmış ovaların oluşturduğu hep aynı manzara  
Arap rehber filleri farkettiler  
Kazanç büyük  
Herkes yüksek köprüye tırmanıyor  
Her birimiz için hayvanların kralını görmek ilk defa  
nasip olacak  
Filler bizden üçyüz metre kadar uzakta iki büyük üç orta  
boyda dört de küçük fil görüyoruz  
Kahvaltı sırasında önümüzde yüzen on koca suaygırı kafası  
olduğu haber veriliyor

Termometre hiç değişmiyor  
Saat 14'e doğru sıcaklık 33 ila 38 derece arasında  
Giysilerimiz haki renkli tozluklu güzel ayakkabılar  
gömlek yok  
Kıyıda güzelce yemek pişiriyoruz ve Turin içiyoruz  
Akşamleyin yemek kıyafetine beyaz bir ceket ekleniyor  
aylaklar ve akbabalar başımızın üstünden kanatlarını  
sıyrarak geçiyor  
Sineklerden olabildiğince korunmak için akşam yemeğinden  
sonra tekne nehrin ortasına demir atacak  
Kıyılar papirüs bitkileri ve stleğenlerle kaplı  
Nehrin kıvrımlarını izlerken yolculuk yavaş ilerliyor  
Yarı vahşi birçok ceylan ve antilop göze çarpıyor  
Ardından ihtiya bir manda ama gergedan hiç yok

(H.G.)



**YOL NOTLARI'NDAN**  
**(FEUILLES DE ROUTE, 1924)**



# I. FORMOSA

## 19.40 EXPRESİNDE

Trene binmeyeli yıllar oldu  
Arabayla dolaştım çoğu kez  
Ya da uçakla  
Uzun bir deniz yolculuğu yine yapacağım yakında

Bu akşam işte böyle birdenbire kendimi, eskiden çok alışkın  
olduğum şu demiryolu gürültüsünde buluverdim  
Ve şimdi eskisinden çok daha iyi anlıyorum bu gürültüyü

Wagon-restoran  
Dışarda hiçbir şey görünmüyor  
Gece kapkaranlık  
Çeyrek ay kımıldamıyor bile baktığımızda  
Ama trenin kâh sağına kâh soluna geçiyor

Saatte 110 ile gidiyoruz  
Hiçbir şey görmüyorum  
Kulak zarlarımı uğuldatan lokomotifin boğuk çığlığı – sol  
zarım sızlıyor – siperden geçişimiz gibi  
Sonra demir köprünün çağıltısı  
Makasların çınlattığı arp, garın tokatı, azgın tünelin  
çeneye patlattığı ikili kroşe  
Taşan sulardan tren yavaşladığında kap kacak ve fren  
seslerinin ortasında yüz tonun ağırlığıyla pistonların  
sesi boşalan  
Le Havre otobüs asansör

Otel odamın pancurlarını açıyorum  
Limana doğru, yıldızlı bir gecede soğuk ve iri  
parıltıya eğiliyorum  
İskelede bir kadın gıdıklanıyor gibi kıkırdıyor  
Sonu gelmeyen bir demir öksürüyor inliyor çalışıyor

Bu kümes gürültüsünde pencerem açık uyuyorum  
Köydeki gibi

# UYANIŞ

Pencerelerim her zaman açık uyurum  
Yalnız bir adam gibi uyudum  
Vapurların düdükleri beni pek rahatsız etmedi

Bu sabah penceremden eğilip baktım  
Göğü  
Denizi  
1911'de New-York'tan gelirken yanaştığım limanı  
Kılavuz kabinesini  
Ve  
Solda  
Sokak lambaları ışığında dumanları bacaları vinçleri  
Görüyorum  
Günün ilk tramwayı sabah soğuşunda titriyor  
Bense sıcaklıyorum  
Elveda Paris  
Merhaba güneş

# DENİZDEN VE GÖKTEN DAHA GÜZELSİN

Sevince herşeyi bırakıp gitmek gerek  
Eşini bırak çocuğunu bırak  
Arkadaşlarını bırak  
Sevince çekip gideceksin

Dünya kadın erkek zenci insan dolu  
Kadınlar erkekler kadınlar erkekler  
Şu güzel mağazalara bak  
Şu faytona adama şu kadına şu faytona bak  
Ve şu bütün güzel mallara

Hava var rüzgâr var  
Dağlar su yer gök  
Çocuklar hayvanlar  
Bitkiler kömür

Almayı satmayı öğren  
Ver al ver al  
Sevince şarkı söylemeyi  
Yemeyi içmeyi ıslık çalmayı  
Bilmek gerek  
Ve de çalışmayı

Sevince çekip gitmek gerek  
Gülerek ağlayıp sızlanma  
Memelerinin arasına saklama başını  
Nefes al yürü çek git uzaklaş

Banyomu yapıyorum ve bakıyorum  
Tanıdığım ağza bakıyorum  
Ele bacağa gözc  
Banyo yapıyorum ve bakıyorum

Bütün millet hâlâ orada  
Yaşam şaşılacak şeylerle dolu  
Eczaneden çıkıyorum  
Teraziden şimdi indim  
80 kilo geliyorum  
Seni seviyorum

# MEKTUP

Bana dedin ki eğer bana yazarsan  
Herşeyi makinenle yazma  
Elinle bir satırcık ekleyiver  
Bir sözcük bile olsa  
Evet evet evet evet evet evet evet

Remington makinem güzel oysa  
Pek severim onu üstelik iyi de çalışıyor  
Onunla yazım açık seçik  
Benim daktilo ettiğim belli oluyor

Boş yerler var ki sadece ben bilirim yapmasını  
Sayfamdaki göze bak bakalım  
Yine de senin hoşuna gitsin diye mürekkeple  
İki üç sözcük koyuyorum  
Sonra da iri bir mürekkep lekesi  
Ne yazdığımı okuyamayasın diye

# AY IŞIĞI

Gemide beşik gibi sallanıyor sallanıyoruz  
Ay suda daireler çiziyor  
Göğse ise geminin direği çiziyor daireleri  
Ve parmağıyla gösteriyor bütün yıldızları  
Küpeşteye dayanmış Arjantin’li genç bir kadın  
Paris’i düşünüyor Fransa kıyılarını belirleyen  
farları seyrederek  
Fenerin yanar döner ışıkları akşam otel  
odasından seyrettiği bulvarları anımsatıyor  
ve yakında geri gelecekmiş hissini veriyor  
Yeniden Fransa’ya gelebilmeyi ve Paris’te yaşamayı düşünüyor  
Yazı makinemin gürültüsü düşlerini yarıda kesti  
Her satırın sonunda zil çalan ve caz müziği kadar  
hızlı olan güzel makinem  
Sancak ya da iskelede düş kurmama engel sevgili makinem  
Ve benimle her fikri sonuna kadar götüren makinem  
Benim fikrimi

# BILBAO

Bilbao koyuna gün doğmadan çok önce varıyoruz  
Alçak dağ silsilesi ve tepeciklerden küçük bir koy, kentin  
ışıklarıyla benekli koyu kadife karanlığın arkasında  
Bu yalın ve iyi dokunmuş dekor bana neyi  
hatırlatıyor deseniz, aptal yerine de konsam söyleyeyim  
tuhaf gelecek ya, çünkü İspanya'dayım, bu manzara  
bana Picasso'nun bir tablosunu hatırlatıyor  
Sadece iki kişi binebilecek kayıklar küçük küçük üçgen  
yelkenleriyle denize açılıyorlar bile  
İki domuz balığı dönenip duruyor  
Dağların arkasından güneş doğar doğmaz,  
Bu öylesine yalın dekor  
Renk tufanına boğuluyor  
Koyu lacivertten lâl rengine  
Picasso Alman dışa vurumcusuna dönüyor  
Karşıt uçlar birbirine değiyor

# CORUGNA

Sevimli bir deniz feneri dev bir meryem ana örneği  
Uzaktan küçük şirin bir İspanyol kenti  
Yaklaşınca gübre yığını  
İki üç gökdelen yükseliyor

## VILLA GARCIA

Üç ekspres kruvazör bir hastahane gemisi  
İngiliz bandıralı  
Işıklı optik sinyaller  
Güvertede iki gümrük kolcusu uyuklamakta  
En sonunda hareket ediyoruz  
Tatlı rüzgârlarda

# PORTO LEIXOES

Geç vakit geldik ve günlerden pazar  
Bir deli ırmak liman  
Yetkililerin gemiye çıkmasını bekleyen  
    zavallı göçmenler nasılsa batmadan  
    birbirinin üzerine inip çıkan köhne kayıklarda  
    sersemlemiş durumdalar  
Limanın bir gözü hasta öbürü kör  
Ve koskocaman bir vinç uzun menzilli bir top gibi  
    eğilmekte

## PORTEKİZ KİYİLLERİNDE

Le Havre'dan beri eski gemicilerin yaptığı gibi kıyıyı  
izleyerek ilerledik  
Portekiz açıklarında deniz kayak ve balıkçı tekneleriyle  
kaplı  
Masmavi ve pırıl pırıl aynı zamanda  
Hava sıcak ve güzel  
Güneş tepeden vuruyor  
Sayısız incecik yeşil yosunlar kaynaşmakta  
yüzeyde  
Hızla çoğalmalarına yarayacak besinler  
üretiyorlar  
İnce deniz larvalarının ve haşlamalı ordusunun tadına  
doymadığı bitmez tükenmez yiyecek kaynağı bunlar  
Her türlü yaratık  
Solucanlar deniz yıldızları deniz kestaneleri  
Küçük kabuklular  
Suyun ışıklı yüzeyinde kaynaşıp duran küçükler kalabalığı  
Obur ve ağzının tadını bilen  
Ringa sardalya uskumrular üşüşüyor  
Arkasında orkinos beyaz ton bonitalar  
Arkasından domuz balıkları köpek balıkları yunuslar  
Hava açık ve balığa uygun  
Ama gökyüzü perdelenince balıkçıların neşesi kaçıyor  
sızlanmalar meclis kürsülerine kadar  
duyuluyor

## MAVİLER

Deniz gökyüzü gibi mavi mavi masmavi  
Yukarıda gökyüzü Leman gölü örneği  
Tatlı mavi

## GÜN BATIMLARI

Herkes gün batımından söz eder  
Bütün yolcular bu yöredeki gün batımından konuşmak için  
hem fikir  
Gün batımlarını betimleyen yığınla kitap da var  
Tropiklerdeki gün batımları  
Çok görkemli gerçekten de  
Ama ben daha çok gün doğumlarını yeğliyorum  
Şafak  
Bir tanesini bile kaçırmıyorum  
Sürekli güvertedeyim  
Çırılçıplak  
Ve gündoğumunu izlerken hayranlıkla hep yalnızım  
Ama şafakları betimlemeyeceğim  
Sadece kendime saklıyorum onları

## YILDIZLI GECELER

Gecenin büyük bir kısmını güvertede geçiriyorum  
Aşına yıldızlar gökten aşağı eğiliyor eğiliyorlar  
Kutup yıldızı gitgide iniyor kuzey ufkunda  
Orion – benim burcum – dorukta  
Samanyolu ince bir çatlak gibi her gece daha da  
genişliyor  
Büyükayı küçük bir sis  
Güney gitgide daha karanlık önümüzde  
Doğu yakasından Güney Haçını bekliyorum  
sabırsızlıkla  
Sabırsızlanmamam için de Venüs büyüklüğünü iki  
katına çıkardı ışığını beş kat artırdı denize  
iz düştü  
Bu gece göktaşı düştüğünü gördüm

# BEYAZ TAKIM

Güvertede Dakar'dan aldığım beyaz takımım  
dolaşıyorum  
Ayaklarımda Villa Garcia'dan alınmış keten  
ayakkabılar  
Ceplerim asker sigarası dolu  
Zaman zaman Rus malı tahtadan kutumu kokluyorum  
Ceplerimdeki altın ingiliz sterliniyle bozuk paraları  
şingirdatiyorum  
Mendilim Calabre işi kibritlerim hani şu  
sadece Londra'da bulunabilenden koskocaman  
Geminin güvertesinden bile daha fazla yıkandım  
fırçalandım tertemizim  
Kral gibi de mutlu  
Milyarder gibi zengin  
İnsan gibi özgür

# ORION

Orion benim yıldızım  
El şeklinde çünkü  
Hani şu göğe çıkan elim  
Savaş boyunca mazgaldan hep Orion'ı örüyordum  
Zeplinler Paris'i bombalamaya geldiklerinde  
Orion'dan geliyorlardı  
Şimdiyse yukarıda tepemde  
Sancak direği bu elin avucunu deliyor  
acıyordur da  
Tıpkı kesik elimin acıdığı gibi sivri bir mızrakla  
sürekli delinmekte olan elim

## EKVATOR

Okyanus öylesine koyu mavi ki gökyüzü soluk kalıyor  
yanında  
Deniz ufuk boyunca kabarıp kabarıp duruyor  
Sanki Atlas Okyanusu göğ'e taşacak  
Gemimiz tam deniz ötesi bir kapta

## PAZAR

Günlerden pazar suyun üstünde  
Hava sıcak  
Kabineme kapanmış erinmekteyim  
tereyağı gibi

# PEDRO ALVAREZ CABRAL

Portekizli Pedro Alvarez Cabral Lizbon'dan  
gemiye binmişti  
1500 yılında  
Doğu Hindistan'a gitmek için  
Ters yönde esen rüzgârlar onu batıya doğru sürükledi  
ve Brezilya keşfedilmiş oldu

# YUMURTALAR

Brezilya kıyıları küçücük çıplak adacıklarla dolu  
iki gündür aralarından geçerek ilerliyoruz  
Kocaman iri bir kuşun düşürdüğü alacalı  
yumurtalar sanki  
ya da volkanik dışkılar  
Ya da akbaba kafaları

## DENİZDE GECE YARISI

Birlikte yolculuk ettiğimiz dolunay dağlık kıyıyı  
gün ışığı gibi aydınlatıyor  
Güney Haçı doğuda güney olduğunca karanlık  
Boğucu bir sıcak var  
İri iri tahta parçaları bulanık suda yüzüyor  
Cambaz iki alman kız güvertede yarıçıplak  
dolaşmakta  
Serinlemek istiyorlar  
Buenos Aires'e kadar vatandaşlarına eşlik eden  
ufak tefek Portekiz'li doktor geçerken bana  
göz kırptı  
Alman kızlarla boş bir kabine daldığını  
gördüm  
İki gemi sancak tarafımızdan geçti şimdi de üç  
tanesi soldan  
Beşi de sanki bir gece eğlencesindeymiş gibi ıslıl ıslıl  
Monte Carlo limanındaymışsınız gibi, vahşi orman  
denize kadar sokulmakta  
Kulaklarımı kabartarak bütün dikkatimi toplayarak  
yaprak hışırtısını andıran gürültüyü dinliyorum  
Ya da yarın kıyıda ayrılmanın üzüntüsünü  
Az ötede bir göçmen yolcunun hafiften söylediği  
şarkıyı duyuyorum ay ışığında kurumakta olan  
ve bana işaret veren çamaşırların bulunduğu  
ön kasaradan geliyor

# PARİS

Bütün gece radyo mesajlarını dinleyerek güvertede  
kaldım şifrelerden birşeycikler çözmeye çalışarak  
Onları çevirirken yıldızlara göz kırparak  
Burnumun az ötesinde yeni bir yıldız parlıyordu  
Sigaramın ateşi  
Dalgın dalgın Paris'i düşünüyordum  
Kimi kez tanıdık bir yüz gökteki bir yıldızın  
yerini alıyordu  
Birden yanıp sönen meşale ateşi örneği Jean'ı  
Erik'in muzip gözlerini Fernand'ın ağırbaşlı  
bakışını kahvelerde Sanders'in etrafında  
toplananların gözlerini  
Eugenia'nın gözlüklerini Marcel'inkilerini de  
Mariette'in ok gibi bakışlarını Gascon'un kırpışan  
gözlerini gördüm  
Zaman zaman Francis'le Germain arabayla geçiyordu  
Abel sahne çalışmasında ve üzgün  
Sonra radyo yeniden araya giriyor ve yıldızlara  
bakıyordum  
Hani şu yeni yıldız burnumun dibindeki, tekrar  
ışılıyor  
Raymone'nun yaptığı gibi aydınlatıyordu beni  
Yakınımda çok yakınımda

# MANZARA

Toprak kırmızı

Gök mavi

Bitki örtüsü koyu yeşil

Yeşilliğin sonsuz çeşnisine selam veren

palmiyelerin zerafetine çiçek dolu kocaman

ağaçların sunduğu eşsiz buketlere karşın

Manzara yine de vahşi acımasız sert ve

hüzün verici

# TRENDE

Tren oldukça hızlı gidiyor  
Makaslar ve yol hizasındaki geçitler  
İngiltere'deki gibi işliyor  
Buradaki doğa bizimkinden çok daha  
koyu yeşil  
Bakırımsı  
Kapalı  
Orman kızılderiliye benziyor  
Bizim kırlarımızda sarı ve beyaz hakimken  
Buradaki çiçekli bayırları gökyüzü mavisi  
renklendiriyor

# SAO PAULO

İşte nihayet fabrikalar banliyo küçücük bir  
tramvay  
Elektrik telleri  
Akşam alışverişlerini yapmaya giden insanların  
kaynaştığı bir sokak  
Gazölçeği  
Nihayet gara giriyoruz  
Saint-Paul  
Sanki Nice garındayım  
Ya da Londra'daki Charring - Cross'a geliyorum  
Tüm arkadaşlarımı buluyorum  
Merhaba  
Ben geldim

*Le Havre-Saint Paul, Şubat 1924*

## II. SAO - PAULO

### AYAKTA

Gece ilerliyor  
Gün ağaracak neredeyse  
Bir pencere açıldı  
Bir adam şarkı mırıldanarak dışarıya eğiliyor  
Kısa kollu gömlek giymiş etrafı seyrediyor  
Kafa nasıl uğuldar öyle inliyor rüzgâr  
tatlı tatlı

# KENT UYANIYOR

İlk işçi tramvayları  
Meydanda bir adam gazete satmakta  
Uçuşan kocaman gazete sayfalarıyla boğuşuyor  
gırtlığı yırtılırcasına bağırarak, kendine has  
bir tür bale yapıyor aynı zamanda  
Klaksonlar eşlik ediyor bu dansa  
İlk özel arabalar hızla geçip gidiyor

# ELEKTRİKLİ KLAKSONLAR

Burada Sessizliğe Saygı yasası tanınmıyor  
Bütün yeni ülkelerde olduğu gibi  
para kazanma ve yaşama sevinci klaksonların  
sesi ve açık egzoz borularının patırtılarıyla  
ifade ediliyor

## SADE MENÜ

Gökyüzü çiğ mavi  
Karşısındaki duvar çiğ beyazlıkta  
Kızgın güneş kafama vuruyor  
Küçük bir terasta zenci bir kadın bisküvi  
          kutusundan kesilmiş sacın üzerinde küçük balıklar  
          kızartıyor  
İki küçük zenci çocuk şeker kamışı kemiriyor

# SAINT-PAUL

Bu kente bayılıyorum  
Saint-Paul tam gönlüme göre  
Eski ya da yeni türden  
Ne gelenek  
Ne ön yargı var  
Sadece şu korkunç iştah sonsuz güven iyimserlik  
cüretkârlık iş emek Amerikan tipinden tutun  
kübist Mısır güney kuzey büyük küçük güzelinden  
çirkinine değin her stilde saatte on ev inşa ettirebilen  
vurgunculuk önde geliyor  
Geleceği konforu kullanışlılığı fiyat artırımlarını  
öngörmek için istatistikleri izlemekten ve  
göçmen çekmekten başka kaygı duymaksızın  
Bütün ülkeler  
Bütün insanlar  
Seviyorum bunu  
Kalan iki üç eski Portekiz evleri mavi  
fayanstan

## RIHTIMDA

Hoşçakalın sevgili dostlarım hoşçakalın  
Geceden önce Sao-Paulo'ya dönün hemen  
Son bir kez devrimin mitralyözlerinden konuşuluyor  
Bense şu kocaman Hollanda vapurunun güvertesinde  
yapayalnızım Alman Hollandalı Arjantin'li, çocuksu  
briyantinli kozmetikli ve de 2-3 sahte İngiliz  
dolmuş gemide  
İspanyol göçmenler ülkelerine dönüyorlar  
Biraz para kazanmışlar baksanıza geriye dönüş  
biletini alabilmişler ve hallerinden hoşnut  
görünüyorlar  
Bir çift akordeon eşliğinde dans ediyor  
Yine bir İspanyol dansı

# UYANMA

Çıplağım

Banyomu yaptım

Yüzümü kolonyayla ovalıyorum

Dalgalarla boğuşan bir yelkenli kamaramın önünden geçiyor

Bu sabah hava soğuk

Sis var

Kâğıtlarımı düzenliyorum

Programımı yapıyorum

Günlerim çok dolu

Kaybedecek bir dakikam bile yok

Yazıyorum

## SABAH BANA AİT

Güneş sabah altıya çeyrek kala doğuyor  
Rüzgâr bayağı soğuk esiyor  
Sabahleyin güverte saat dokuz a kadar benim  
Güverteyi temizleyen tayfalara  
Yüksek dalgalara  
Yetişmeye çalıştığımız Brezilya vapuruna  
Tek başına uçup duran siyahlı beyazlı kuşa bakıyorum  
Rüzgârın sersemlettiği kadınlar etekleri uçuşurken  
küçük popoları ürperen kız çocukları görünmeye  
başladığında kabineme iniyorum  
Ve çalışmaya koyuluyorum

# GECE YÜKSELİYOR

Nasıl olup bittiğine iyice baktım bu işin  
Gün batarken  
Deniz kararıyor önce  
Gökyüzü aydınlığını koruyor uzunca bir süre  
Gece sudan çıkıyor ve usul usul ufku kaplıyor  
Sonra gök kararıyor ağır ağır  
Bir an ortalık zifiri karanlık  
Sonra suyun karasıyla göğün karası geri çekiliyor  
Sudaki akislerle gökteki karaboşlukların karışımı  
fildişi renginde bir saydamlık kuşatıyor etrafı  
Sonra Güney Yıldızı altında Karaboşluk  
Sonra Samanyolu

## TEHLİKELİ YAŞAM

Bugün belki de insanların içinde en mutlusu benim  
Arzuladığım herşeyim var  
Ve ayrıca yaşamda tek istediğim şey de her pervane  
dönüşü beni ona yaklaştırıyor  
Ve belki de yarın vardığımızda herşeyi kaybedeceğim

# BİR GÜN GELECEK

Bir gün gelecek  
Modern teknik yetmeyecek  
Her deniz yolculuğu bir milyona maloluyor seçmene  
Uçaklar ve güdümlülerle on milyona malolacak  
Denizaltı kablolar lüks kabinem tekerlekler liman  
          çalışmaları büyük endüstriler para öğretiyor  
Bu görkemli ilerleyiş gururumuz  
Makineler yetersiz  
İflas  
Pisliğin üzerine oturmuş sayın patron yüzünü  
          masajlıyor makinesiyle  
Ne hoş

# GÜLMEK

Gülüyorum

Gülüyorum

Gülüyorsun

Gülüyoruz

Hiçbirşeyin önemi yok

Sevdiğimiz bu gülmenin dışında

Aptal ve mutlu olmayı bilmek gerek

# MAVİ KUŞ

Benim mavi kuşumun karnı masmavi  
Kafası kahverengimsi parlak yeşil  
Boynunda siyah bir leke var  
Kanatları mavi aralarında sarı tüycükler  
Kuyruğunun ucunda nar çiçeği lekeler  
Sırtı siyah yeşil çizgi çizgi  
Gagası siyah ayakları pembemsi gözleri iki küçük kehribar  
Çimmeye bayılıyor muzla besleniyor ve buharlıdan  
çıkan tiz sese benzer ses çıkarıyor  
Adını yedi renkli koyduk

## DÜMEN İZİNDE

Deniz her zamanki gibi deniz mavisi  
Hava şimdiye değin denizde rastlamadığım  
derecede güzel  
Yolculuğumuz akla gelebilecek en küçük bir olumsuzluk  
bile olmadan çok sakin bir şekilde sürüyor

Güvertede durmadan volta atıp durdukça...

NİÇİN YAZIYORUM?

Çünkü...

1924



**GÜNEY AMERİKALI KADINLAR'DAN**  
**(SUD – AMERICAINES, 1926)**



### 3. ŞİİR

Kıskançlık korku ya da utangaçlık yok artık  
Kadın dostlarımız kuvvetli ve sağlıklı  
Güzel sade ve yapılı  
Hepsi de giyinmesini biliyor  
Çok zeki değiller ama çabuk kavıyorlar  
Sevmekten korkmuyor  
Almaktan çekinmiyor  
Vermesini de çok iyi biliyorlar  
Herbiri toplumdaki yerini çevresini ya da başka bir  
şeyi elde etmek için ailesiyle uğraşmak zorunda  
kaldı mutlaka  
Şimdiyse  
Yaşamlarını kolaylaştırdılar ve çocuksu davranışlarla dolular  
Daha çok mobilya daha çok biblo hayvanlara büyük  
otomobillere bayılıyorlar ve gülücüklere  
Seyahat ediyorlar  
Müzikten nefret duyuyorlar ama hepsi de birer fonograf  
satın almadan edemiyorlar

## 7. ŞİİR

Üzölmek istemiyoruz  
Çok kolay özölmek  
Çok aptalca  
Çok da rahat  
Üzölmek için fırsat çok  
Akıllıca bir iş değil  
Herkes özgün  
Üzölmek istemiyoruz artık

#### 4. ŞİİR

İçlerinden üçünü özellikle seviyorum  
Birincisi  
Duygulu, güzel ve iyi yaşlı bir bayan  
Çok hoş sohbet ve kraliçe zerafetinde  
Sosyeteden ama öyle pisboğaz ki sosyeteliliği  
bir kenara bırakmış  
İkincisi Hôtel Meurice'in yabanisi  
Bütün gün siyah saçlarını tarıyor ve  
Guerlain rujunu kemiriyor

Muz ağaçları zenci bakıcı sinek kuşları

Memleketi öyle uzak ki oraya gitmek için çiçek, yosun,  
deve kuşu yumurtaları büyüklüğünde mantarlarla kaplı  
irmakta altı hafta boyunca yolculuk ediliyor  
Akşamleyin otelin holünde öyle güzel ki bütün adamları  
deliye çeviriyor  
En tiz gülüşü benim için çünkü ben memleketinin yaban  
arıları gibi gülmesini biliyorum  
Sonuncusu mutlu olamayacak kadar zengin  
Ama epey ilerleme kaydetti  
Zenginliğin getirdiği tüm komplikasyonların ortasında  
yaşamın yalınlığını ve dengeyi bulabilmek öyle hemen  
kolay değil  
Direnebilmeli  
Bunu iyi biliyor o ki ata o denli kusursuz biniyor  
arjantin etalonuyla bir vücut olabiliyor  
İsteğin kırbacın gücünde olsun  
Ama onu  
Çok sık  
Kullanma

## 5. ŞİİR

Bir tane daha var ki daha hâlâ küçük bir kız  
    çocuğu gibi  
Korkunç kocasına berbat boşanmasına ve  
    manastır günlerine karşın  
Gündüz ve gece gibi yabanıl  
Bir yumurtadan daha güzel  
Çemberden de güzel  
Ama fazlasıyla çıplak güzelliği taşıyor her zaman  
    giyinmesini bilmiyor henüz  
Çok yiyor ve karnı sanki iki aylık  
    gebeymiş gibi yuvarlak  
Yani çok iştahlı ve yaşamayı seviyor  
Ona her şeyi öğreteceğiz giyinmesini öğreteceğiz  
Ve de gerekli adresleri vereceğiz

## 6. ŞİİR

Bir  
Bir tane daha var  
Dünyada her şeyden çok sevdiğim biri  
Pepsin gibi ona kendimi teslim ediyorum çünkü  
kuvvetlendiriciye ihtiyacı var  
Çünkü fazlasıyla yumuşak  
Çünkü hâlâ henüz biraz ürkek  
Çünkü mutluluk taşıması çok zor bir şey  
Çünkü güzellik her sabah bir çeyrek saatlik  
cimnastik gerektirir



## BLAISE CENDRARS'IN KISA YAŞAMÖYKÜSÜ

**1887** 1 Eylül 1887'de İsviçre'de, La-Chaux-de-Fonds kentinde doğdu. Asıl adı Frédéric Louis Sauser'dir. Babası Georges Sauser Bern yakınlarında Sigriswill kentinden olup, matematik öğretmeni idi. Daha sonraları zamanını buluşlara adanmış ve bunları pazarlamaya çalışmıştı. Annesi, Marie Louise Zürih kentinin büyük burjuva ailelerinden Dorner'lerin kızıydı. Frédéric Louis Sauser yaşamının ilk üç, dört yılını La-Chaux-de-Fonds'da geçirdi

**1894** 14 Haziran Georges Sauser Napoli'ye yerleşmek üzere İsviçre'den ayrıldı. Ailesini de birlikte götürdü. 26 Eylül'de Napoli'ye yerleştiler. Georges Sauser'in ticaret işleri dolayısıyla aile sık sık taşınmak zorunda kaldı. Daha sonraları Paris, Marsilya, İskenderiye, yeniden Napoli, Pire, Selanik ve Brindisi'ye gittiler. Georges Sauser'in işleri yürümedi. Yeniden İsviçre'ye dönmek zorunda kaldılar. Nisan 1896'da Sauser ailesi Neuchâtel'e taşındı. Daha sonra da, Ağustos 1897'de Bâle (Basel)'e yerleştiler.

**1900** Sauser'ler Exposition Universel'i (Evrensel Sergiyi) görmek üzere Paris'e gittiler.

**1902-1904** Sauser'ler Bâle'den (Basel) ayrılıp Neuchâtel'e yerleştiler. Frédéric Sauser ticaret okuluna yazıldı.

Frédéric motosiklet aldı. İlk kez aşık oldu, dersleri başarısızdı. Ailesini umutsuzluğa düşürdü. Eylül 1904'de Rusya'da Petersburg'da bir mücevher ve saat tüccarının yanında çalışmayı kabul etti. Leuba'ların yanında çalışan Rogovine ile tanıştı. İlk durağı Moskova oldu. Aralık 1904'de Rogovine ile Sibirya'ya gitti.

**1905-1909** Petersburg günleri. 1905 isyanı. 1906'da Rogovine'e başka gezilerde de eşlik etti. Tiflis, Nijni-Novgorod... Nisan 1907'de İsviçre'ye döndü Berne'de felsefe derslerini izlemek üzere fakülteye yazıldı. Bir ara Napoli'ye gitti. Bir gemide çalıştı. Cenova'ya geldi. Oradan tekrar Neuchâtel'e döndü.

12 Şubat 1908'de annesi öldü. Frêdêric Sauser, Berne tıp fakültesine yazıldı. Orada daha sonra Moravagine kitabının doğmasına neden olacak tuhaf bir kişiyle karşılaştı.

**1908-1909** Yine felsefe derslerini izlemeye başladı.

**1909** Cendrars, ilk yazısını yazdı: *Légende de Novgorod*.

**1910** Brüksel'de Théâtre de la Monnaie'de figuranlık, daha sonra bir müzikholde jonglörülük yaptı. Toplulukla Londraya gitti. Charlie Chapin'le tanıştı. Berne'e döndü. Ancak kısa bir süre sonra yeniden Brüksel'e geldi. Rémy De Gourmont'un "Le Latin Mystique" adlı eseriyle tanıştı.

1910'da bir ara Paris'te Saint-Jacques sokağında, Hôtel des Etrangers (yabancılar oteli) de kaldı.

**1911** Yeniden Petersburg'a döndü. Özel Fransızca ve Almanca dersleri verdi. Petersburg'u 16 Kasım'da terk etti. Libau'dan Birma vapuruna binerek 21 Kasım'da Amerika'ya gitmek üzere yola çıktı. 11 Aralık'ta New-York'a vardı. Daha önce İsviçre, Belçika ve Paris'te birlikte olduğu Féla'nın yanına gitti. New-York'ta, Aralık ayında "Hic-Haec-Hoc" yazısının ilk kez Blaise Cendrart adıyla imza attı. "*Les Pâques à New-York*"

(New-York'ta Paskalya) şiirinde T harfi S harfine döndü. *Une Nuit dans la Forêt* (Ormanda Bir Gece) kitabında braise ve cendre sözcüklerinden esinlendiğini okuruz. Fransızca'da braise köz, cendre kül anlamlarına gelir. Böylece Frédéric Louis Sauser, Blaise Cendrars adını kesin olarak kullanmaya başladı.

**1912** Amerika'dan ayrıldı. Önce Cenova'ya geldi. 14 Temmuz'da Parise döndü. Yıl sonunda pek tanınmamış dergilerde yazılarını yayımlamaya başladı. Marc Chagall'la tanıştı.

Apollinaire ile Ekim ayında tanıştığı söylenir.

1912 sonunda *Les Pâques à New-York* plaket halinde basılır. Sonia ve Robert Delaunay ile tanıştı. Mazarine kütüphanesinde Apollinaire hesabına kopist olarak çalıştı.

**1913** T Serstevens ve Cravan ile tanıştı.

Sonia Delaunay ile ilk "simultané" kitabı bastı: *La Prose Ou Transsihérien Et de la petite Jeanne de La France* şiir iki metre uzunluğundaydı. Sadece yüzelli örnek olarak basıldı. Féla Poznanska Amerika'dan döndü. Blaise ve Féla Saint Cloud'da, Barbizon ve Paris'te birlikte yaşamaya başladılar. Nisan 1914'te bir oğulları oldu.

**1914** 2 Ağustos'ta Almanya Fransa'ya savaş açtı.

3 Ağustos'ta Cendrars gönüllü asker yazıldı. 16 Eylül'de cepheye gitmeden önce Féla ile evlendi.

**1915** 28 Eylül'de Champagne bölgesinde Navarine savaşında sağ kolunu kaybetti.

**1916** 16 Şubat'ta Fransız vatandaşlığına geçti. 9 Nisan'da ikinci oğlu doğdu. Modigliani ve Gustave Le Rouge ile tanıştı. *La Guerre Au Luxembourg* (Luxembourg'da Savaş) şiirini yazdı.

**1917** Sosyete ve avant garde çevrelerde tanınmaya başladı. Ailesiyle Nice'e yerleşti. Tekrar Paris'e döndü. 1917'de

Abel Gance'in "J' accuse" (Suçluyorum) filminde figuranlık yaptı. Bu yılın sonunda Raymone Du Château ile tanıştı.

**1918** *Le Panama ou Les Aventures de mes sept Önceles* (Panama ya da Yedi Dayımın Başına Gelenler) şiiri yayımlandı. İki yıl süresince, yayıncılık, çevirmenlik, drama yazarlığı senaristlik gibi etkinliklerde bulundu.

**1920** Abel Gance için çalıştı. Çeşitli stüdyolarda çalışmayı denedi.

**1923** *La Création du Monde* balesini hazırladı. Müziği Darius Milhaud'ya, dekor ve kostümleri Fernand Léger'e koreografisi Jean Borlin'e ait olan bale 25 Eylül'de Théâtre des Champs Elysées'de oynandı.

**1924** Bir kısım toplu şiirleri *Du Monde Entier* (Bütün Dünyadan) başlığı altında yayımlandı. Brezilya'lı edebiyat çevrelerinde çok sevilip tutunmaya başladı. Aynı yıl, daha sonra yakın dostu olacak olan zengin Paul Prado ile tanıştı. 5 Şubat'ta Rio de Janeiro'ya gitti.

Aynı yıl Haziran ayında *Kodak*, Stock yayınlarında çıktı. Ancak Kodak firması bu olayı kabullenmedi. Cendrars, bu şiir demetini daha sonraları *Documentaires* (Belgeler) başlığıyla yayımlamak zorunda kaldı.

Eylül başında, Brezilya'dan ayrıldı. Yolda, transatlantikte, *Feuilles de Route'* u yazdı. Dönüşte Raymone ile buluştu. *L Or* (Altın) kitabını yazdı.

**1926-1929** Artık ünlüydü. Yeniden Brezilya'ya gitti. Paris'e döndüğünde "Moravagine"i bitirmişti. Brezilya'ya gidişleri çok sıklaşmıştı: 1927, 1929, 1934, 1935 ve en sonunda 1953'de gitti.

**1928** Paris'te bir ithalat ihracaat şirketi kurdu. "1929" kriziyle bu girişimi iflasla bitti.

**1932-1938** Lozan'da *Vol á* (Voile) yayımlanır. 1934'de gazete muhabirliğine başladı. Henry Miller ile tanıştı. Çeşitli röportajlar yapmak üzere Amerika'ya gönderildi. Grasset yayınları hesabına *Hollywood - La Mecque du Cinema* (Sinemanın Mekkesi Hollywood) yazılarıyla döndü. 1936'da L'Or, sinemaya aktarıldı. All Jennigs ile tanıştı. Paris'e döndüğünde Halk Cephesi'ne sırt çevirdi. Gringoire adlı aşırı sağ bir dergi için, yazmayı kabullendi. Ancak hazırladığı röportajları beğenilmedi ve yayımlanmadı. 1937'den itibaren gerçek olaylardan esinlenerek kısa öyküler yazmaya başladı; *Histoires Vraies* (Gerçek Öyküler) 1937'de, *La Vie Dangereuse* (Tehlikeli Yaşam) 1938'de *D' Oultremar á Indigo* 1940'da yayımlandı. Féla'dan boşandı. Arkadaşlarının aracılığıyla radyoya girdi. L'Or'un radyofonik adaptasyonunu hazırladı ve sunuculuğunu yaptı. Bu o dönem için büyük bir olaydı.

**1939-1940** Blaise Cendrars, British Expeditionary Force adına savaş muhabirliği yaptı; Arras'a gitti, Maginot hatlarını ve İngiliz üslerini gezme olanağını buldu. Röportajları 1 Şubat ile 30 Nisan 1940 tarihleri arasında yedi Fransız gazetesinde yayımlandı. Arras bombalanınca, 1940'da Paris'e dönmek zorunda kaldı. 17 Haziran 1940'da Ateşkes yapılıncı Aix-en-Provence'a yerleşti. İki oğlu da cephe deydi. Azizlerin yaşamıyla ilgilenmeye başladı.

**1943** 1940'dan beri bir şey yazmamıştı. Üç yıl aradan sonra otobiografik eserlere yenilik getirecek olan *L Homme Foudroye*'yi yazmaya başladı: Zira yazmak, canlı canlı yanmak gibidir, ama aynı zamanda küllerin arasından yeniden doğuştur. Küllerin (cendre) arasındaki közlerden (braise) Blaise Cendrars yeniden doğmuştu.

**1945** Denoel yayınları Blaise Cendrars'ın tüm şiirlerini *Poésies Complètes* olarak satışa sundu. Aix-en-Provence'da

bolca yazmıştı. 1945'ten itibaren yeni kuşağın usta temsilcilerinden olmuştu.

Bu dönemde temel eserlerini yazdı: *L' Homme Foudroye La main Coupée*; *Bourlinguer, Lelot işsement du ciel. La banlieue de Paris...*

Cendrars Saint-Second'da yaşamakta ısrar etti.

**1961** 21 Ocak 1961'de Paris'te, José Maria de Hérédia sokağındaki evinde öldü. 1959'da vaftiz edilmeyi istemişti. Aynı yıl Raymone ile dini törenle evlenmişti.

# ŞİİR ADLARI DİZİNİ

Adımsayar 109  
Altıncı Şiir 117  
Annemin Karnında 39  
Ay Işığı 77  
Ayakta 95

Bahr el Zeraf 66  
Beş Bucakta 35  
Beşinci Şiir 116  
Beyaz Takım 85  
Bilbao 78  
Bir Gün Gelecek 105  
Bombay Ekspresi 78

Corugna 79

Delikanlı 55  
Denizde Gece Yarısı 90  
Denizden ve Gökten Daha Güzelsin 74  
Dördüncü Şiir 115  
Dümen İzinde 108

Ekvator 87  
Elektrikli Klaksonlar 97  
Erzaklar 60  
Ev Sahibi 53

**F.I.A.T. 33**

**Gece Yükseliyor 103**

**Genç Kız 54**

**Guillaume Apollinaire'in Anısına 47**

**Gölmek 106**

**Gün Batımları 83**

**Hafif ve İnce 65**

**Hotel Notre-Dame 41**

**Japon Evi 63**

**Karatavuk 56**

**Kent Uyanıyor 96**

**Kırmızı Tepeli Yılan 62**

**Küçük Bahçe 64**

**Lüksemburg'da Savaş 25**

**Manzara 52**

**Mavi Kuş 107**

**Maviler 83**

**Mektup 76**

**Mississippi 57**

**Ondokuz Kırk Ekspresinde 71**

**Orion 86**

**Paris 91**

**Pazar 87**

**Pedro Alvarez Cabral 88**

**Portekiz Kıyılarında 82**

**Porto Leixoes 81**

**Prospektüs 61**

Rıhtımda 100  
Roof 51

Sabah Bana Ait 102  
Sade Menü 98  
Saint-Paul 99  
Sao Paulo 94  
Şarapnel 45

Tampa 59  
Tehlikeli Yaşam 104  
Trende 93

Uyanış 73  
Uyanma 101

Üçüncü Şiir 113

Villa Garcia 80

Yapım 36  
Yedinci Şiir 114  
Yıldızlı Geceler 84  
Yumurtalar 89



# İLK DİZE DİZİNİ

- Bambu çubuklar 63  
Bana dedin ki eğer bana yazarsan 76  
Benim adama gelin 61  
Benim mavi kuşumun karnı masmavi 107  
Beşinci Bulvarın Brummel'i 55  
Bilbao koyuna gün doğmadan 78  
Bir 117  
Bir gün gelecek 105  
Bir ki, bir ki 25  
Bir tane daha var ki 116  
Bir yerde nehir 57  
Birlikte yolculuk ettiğimiz dolunay 90  
Boğucu sıcak 56  
Burada Sessizliğe Saygı yasası tanınmıyor 97  
Brezilya kıyıları 89  
Bu kente bayılıyorum 99  
Bugün belki de insanların içinde en mutlusu 104  
Bürümcükten incecik bir elbise 54  
Bütün gece radyo mesajlarını dinleyerek 91  
Çıplağım 101  
Deniz gökyüzü gibi mavi 83  
Deniz her zamanki gibi deniz mavisi 108

**Ekmek kabarıyor 47**

**Gece ilerliyor 95**

**Gecenin büyük bir kısmını 84**

**Geç vakit geldik ve günlerden pazar 81**

**Gemide beşik gibi sallanıyor sallanıyoruz 77**

**Gökyüzü çiğ mavi 98**

**Gülüyorum 106**

**Güneş sabah altıya çeyrek kala doğuyor 102**

**Günlerden pazar suyun üstünde 87**

**Güvertede Dakar'dan aldığım beyaz takımım 85**

**Güvertede Durmadan 109**

**Haftalarca asansörler 51**

**Hava güzel kokulu 65**

**Herkes gün batımından söz eder 83**

**Hoşçakalın sevgili dostlarım 100**

**İçlerinden üçünü özellikle seviyorum 115**

**İlk evimdi 39**

**İlk işçi tramvayları 96**

**İşte nihayet fabrikalar 94**

**Kıskançlık korku ya da utangaçlık 113**

**Kıyılar boyunca uzun otlara rastlanmıyor 66**

**Krizantemler 64**

**Kulaklarımın zarı patladı 33**

**Küçük liman çok canlı bu sabah 60**

**Le Havre'dan beri eski gemicilerin 82**

**Nasıl olup bittiğine iyice baktım bu işin 103**

**Okyanus öylesine koyu mavi ki 87**

**Orion benim yıldızım 86**

**Orkideler yaseminler limon ağaçları 53**

Pencerelerim her zaman açık uyurum 73

Portekizli Pedro Alvarez Cabral 88

Pravaz şırıngası yardımıyla 62

Quartier'ye geldim yeniden 41

Renk, renk ve renkler... 36

Sevimli bir deniz feneri 79

Sevince herşeyi bırakıp gitmek gerek 74

Sisin içinde tüfek ateşleri 45

Şimdiye değin sürdürdüğüm yaşam 31

Toprak kırmızı 92

Tren az önce mola verdi 59

Tren oldukça hızlı gidiyor 93

Trene binmeyeli yıllar oldu 71

Üç ekspres kruvazör bir hastahane gemisi 80

Üzölmek istemiyoruz 114

Yürek bulmak ve güröltü yapmak 35



- 1909** *Novgorode*; (Boz Altının ve Sessizliğin Efsanesi) alt başlığında yayımlanan bu kitap Cendrars'ın bilinen en eski tarihli ilk kitabıdır. 64 sayfa olarak siyah üzerine beyaz baskıyla çoğaltılan bu kitaptan sadece 14 nüsha kopyalanmıştır.
- 1912** *Les Pâques* (Paskalyalar), şiir . Daha sonraki baskıların da *Les Pâques à New York* adını alan bu kitap Editions des Hommes Nouveaux'da yayımlanmıştır.  
*Amours* (Aşklar) yine aynı yıl içinde yayımlanan ve Cendrars'ın üç uzun şiirini kapsayan kitabıdır.
- 1913** *Prose du Transsibérien et de la Petite Jehanne de France*. (Prose du Transsibérien ve Fransa'lı Küçük Jeanne'nin Öyküsü), yine Editions des Hommes Nouveaux'da yayımlanan ve tek bir uzun şiiri içeren kitabıdır. *Séquences* (Sekanslar).
- 1916** *La Guerra au Luxembourg* (Lüksemburg'da Savaş), şiir. Bu kitabın içinde 11 Aralık 1916 saat 16.<sup>00</sup>'da Savaş Bakanlığı Basın Bürosu'nca yasaklandığı yazılıdır.
- 1917** *Profond Aujourd'hui* (Derin Bugün), düzyazı. Angel Zarraga'nın beş deseniyle birlikte yayımlanan bu kitabı *A la Belle Edition* çıkarmıştır.
- 1918** *Le Panama ou les Aventures de mes Sept Oncles* (Panama ya da Yedi Amcamın Başına Gelenler), şiir.

Editions de la Sirène'de yayımlanmıştır. Aynı kitap 1931'de *Harper and Brothers*'da İngilizce olarak yayımlanmıştır.

*J'ai Tué* (Öldürdüm), düzyazı. Fernand Léger'nin beş desenini taşıyan bu kitap önce A la Belle Edition'da, ertesı yıl da Léger'nin bir Cendras portresiyle birlikte Editions Georges Crés'de yayımlanmıştır.

**1919** *Du Monde Entier* (Bütün Dünyadan). *Les Pâques à New York, La Prose du Transsibérien, Le Panama'yı* kapsayan, Cendrars'ın ilk toplu şiirlerini içeren bu kitap N.R.F. tarafından yayımlanmıştır.

*19 Poèmes Elastiques* (19 Elastik Şiir), şiir. Au Sans Pareil'in yayımladığı bu kitapta Modigliani'nin bir Cendrars Portresi bulunmaktadır. *Au Coeur du Monde* (Dünyanın Kalbinde), şiir.

*Poèmes Divers* (Çeşitli Şiirler). *La Fin du monde filmée par l'ange Notre-Dame* (Notre-Dame'ın filme aldığı Dünyanın Sonu), roman. Léger'nin kompozisyonlarıyla birlikte Editions de la Sirène'da yayımlanmıştır.

*Peintres* (Ressamlar). *La Rose Rouge* dergisinde yayımlanan makaleleri bu başlık altında yayımlanmış olup, makaleler Picasso, Braque ve Léger gibi dönemin ressamı üzerine yazılmıştır.

**1921** *Anthologie Nègre* (Zenci Antolojisi). Afrika halklarının folklorunu araştıran Cendrars, incelemelerini bu kitapta toplamıştır. Bu kitap çok kısa süre içinde İngilizce, İspanyolca ve Sırpçaya çevrilmiştir.

**1922** *Poèmes Nègres* (Zenci Şiirleri). Bu kitap iki uzun şiiri kapsamaktadır: *Continent Noir* (Kara Kıta) ve *Les Grandes Fétiches* (Büyük Putlar). *La Perle Fiévreuse* (Yanan İnci) ve *Moganni Nameh* adlı roman ve metinler çeşitli dergilerde tefrika edilmiştir.

- 1923** *Sonnets Dénaturés* (Hayırsız Soneler), şiir. *Documentaires* (Belgeseller), şiir. *Kodak* adıyla yayımlanmıştır.
- 1924** *Feuilles de Route* (Yol), şiirler.
- 1925** *L'Or* (Altın), roman. İsviçre'den Birleşik Devletler'e giden ve orada edindiği bütün mülkü altın arayıcıları tarafından yağmalanan bir adamın olağanüstü öyküsü olan *Altın*, kısa sürede birçok dünya diline kazandırılmıştır.
- 1926** *Moravagine*, roman. Bernard Grasset'de yayımlanan bu kitap da *Altın* gibi birçok dile çevrilmiştir.
- 1928** *Petits Contes Nègres Pour Les Enfants des Blancs* (Beyazların Çocukları İçin Küçük Zenci Masalları).
- 1929** *Le Plan de l'Aiguille* (İğne Planı), roman. Bu roman daha sonra *Dan Yack* adıyla 1946'da yayımlanmıştır. *Les Confessions de Dan Yack* (Dan Yack'ın İtirafı), roman. *Une Nuit dans la Forêt* (Ormanda Bir Gece). Paul Budry'nin önsözünü yazdığı bu kitap bir otobiyografinin ilk bölümüdür.
- 1930** *Rhum* (Rom), *L' Aventure de Jean Galmot* (Jean Galmot'nun Serüveni), roman. Daha önce *Vu* adlı haftalık dergide tefrika edilen bu romanı Bernard Grasset yayımlamıştır.
- 1931** *Aujourd'hui* (Bugün). Conrad Moricand'ın metin dışı bir deseninin (Blaise Cendrars'ın Tek Eli) yer aldığı bu kitap Cendrars'ın ilk toplu düzyazı kitabıdır.
- 1932** *Vol á Voile* (Yelkenli Uçuş), otobiyografik anlatı. *Prochronie* alt başlığıyla yayımlanmıştır.

- 1935** *Panorama de la Pégre* (Serserilere Toplu Bakış), röportajlar.
- 1936** *Hollywood, La Mecque du Cinéma* (Hollywood, Sinemanın Mekkesi), röportajlar.
- 1937** *Histoires Vraies* (Gerçek Hikâyeler), öyküler.
- 1938** *La Vie Dangereuse* (Tehlikeli Hayat), öyküler.
- 1940** *D'outremer á Indigo* (Çivit Rengi Lacivert Taşı), öyküler.  
*Chez L'Armée Anglaise* (İngiliz Ordusu'nda), röportaj.
- 1944** *Poésies Completes de Blaise Cendrars* (Biaise Cendrars'ın Bütün Şiirleri). Editions Denoel'de yayımlanan bu kitabı 1919-1926 arasını kapsayan on kitabı içermektedir.
- 1945** *L'homme Foudroyé* (Yıldırım Çarpmış Adam).
- 1946** *La Main Coupée* (Kesik El), savaş anıları.
- 1948** *Bourlingur* (Gezip Tozmak), anılar.
- 1949** *Le Lotissement du Ciel* (Göğün Bölüşülmesi). *La Banlieue de Paris* (Paris Banliyösü). Bu kitap, Cendrars'ın, Robert Doisneau'nun 120 fotoğrafı üzerine yazdığı yazılardan oluşmaktadır.
- 1952** *Blaise Cendrars Vous Parle* (Biaise Cendrars Sizinle Konuşuyor), radyo konuşmaları.  
*Le Bresil* (Brezilya). Jean Manzon daha önce hiç yayımlanmamış 105 fotoğrafıyla birlikte Cendrars'ın giriş metni.
- 1953** *Noel aux Quatre Coins du Monde* (Dünyanın Dört Köşesinde Yılbaşı), radyo konuşmaları.

- 1956** *Emmène-moi au bout du Monde* (Götür Beni Dünyanın Sonuna), roman. Yine bu yıl içinde “Fernand Léger’nin Yapıtındaki Peyzaj üzerine Louis Carré ve Blaise Cendrars ile Söyleşisi” başlıklı bir kitapçık yayımlanmıştır.
- 1957** *Trop C’est Trop* (Bu Çok Fazla), yazılar.
- 1958** *A L’Aventure* (Gelişigüzel), seçilmiş yazılar.
- 1959** *Films sans Images* (Görüntüsüz Filmler), radyo konuşmaları.
- 1962** *Capo Dei Quattro Venti*. Cendrars’ın roman ve yazılarından seçme parçalarla oluşturulan bu kitap Milano’da İtalyanca yayımlanmıştır. Cendras’ın sağlığında yayımlanan son kitaptır.



## BLAISE CENDRARS HAKKINDA YAZILMIŞ YAPITLAR:

Biaise Cendrars ile ilgili yapıtlar ve araştırmalar konusunda üç kuruluştan özellikle söz etmek gerekir. Bunlardan birincisi 16 Ocak 1985'de kurulmuş olan Biaise Cendrars Araştırma Merkezi (Le Centre d'études Biaise Cendrars-CEBC). Bu kuruluşun amacı Bern kütüphanesinde korunmakta olan el yazısı ve diğer belgeleri değerlendirmek ve tanıtıma sunmak. (CENTRE D'ETUDES BLAISE CENDRARS Séminaire de littérature française, 5, Hallerstrasse CH 3012 Berne/İsviçre

İkinci kurum "Cendrars Üzerine Araştırma ve Çalışmalar" adını taşıyor. (Etudes et travaux sur Cendrars, ETC; Institut de Français, Université de Paris X-Nanterre, 200, Avenue de la République, 92001 Nanterre Cedex-France)

Üçüncü olarak da Biaise Cendrars Derneğini söyleyebiliriz: (Association Biaise Cendrars ya da Biaise Cendrars International Society). Uluslararası bir dernek olup, çeşitli ülkelerden üyeleri bulunmakta. Paris adresi: Mme May Khouri Saliba 128, Rue de l'ouest, 75014-Paris, Fransa.

Biaise Cendrars hakkında çıkan kitaplardan en başta sözü edilmesi gerekeni kuşkusuz Miriam Cendrars tarafından hazırlanan "Biaise Cendrars" kitabıdır. 631 sayfalık bu kitapta Cendrars ile ilgili yapıtlar, gerek kendi yapıtları gerek hakkında yazılmış kitaplar, dergiler titiz bir çalışmayla, kronolojik olarak

en ince ayrıntısına kadar tanıtılıyor. Kitabın bir ilginç yanı da Raymone Duchateau'nun 1986'da ölümünden sonra, o güne kadar bilinmeyen el yazmaları, belgeler ve mektupların gün ışığına çıkarılmış olması. Böylece Cendrars'ın bilerek "yalanlar" kattığı yaşam öyküsünü, olayların doğruluk derecesiyle değerlendirmek kolaylaşıyor. Bilindiği gibi, Cendrars üzerine araştırma yapıp, kitap yazan bazı araştırmacılar yanlışlara düşmüşlerdi. Bu yüzden Cendrars ile ilgili çalışma yapacak okuyuculara, araştırmalarına, yazarı tanımaya, Miriam Cendrars'ın kitabının ikinci basımından başlamalarını öneririz:

Blaise Cendrars par Miriam Cendrars, Edition Balland-33, Rue Saint-André des Arts 75006-Paris/1993

**Gül İlbay** 1953 yılında Kars'ta doğdu. Ankara Dil ve Tarih-Coğrafya Fakültesi Fransız Dili ve Edebiyatı bölümünü bitirdikten sonra bir süre öğretmenlik yaptı. 1981 yılında Fransa'nın Metz kentine yerleşti. Nancy Üniversitesi Edebiyat Fakültesi'nde Blaise Cendrars'ın yapıtlarındaki akıcı madde ve gezi teması üzerine doktora çalışması yaptı. Fransız Milli Eğitim Bakanlığı'na bağlı olarak psikolog-danışmanlık çalışmalarını sürdürüyor. Nancy'de iki dilde yayımlanan Oluşum dergisinde şiir ve düzyazı çevirileri yayımlanmakta.

**KAVRAM YERYÜZÜ ŞAİRLERİ'nin**  
**yayımlanmış diğer kitapları:**  
**LORCA/Erdal Alover**  
**DESNOS/Eray Canberk**  
**NEZVAL/Turgay Fişekçi**  
**RILKE/Ahmet Cemal**  
**RİTSOS/Cevat Çapan**  
**BACHMANN/Ahmet Cemal**  
**KAVAFİS/Erdal Alover-Barış Pirhasan**  
**WILLIAMS/Güven Turan**  
**BONNEFOY/Ahmet Soysal**  
**REVERDY/Halil Gökhan**  
**GATSOS/Herkül Millas**  
**TRAKL/Ahmet Cemal**  
**DARIO/Adnan Özer**  
**PAVESE/Kemal Atakay**  
**H.D./Güven Turan**  
**QUASIMODO/Egemen Berköz**  
**CELAN/Ahmet Cemal**  
**MARTİ/Ataol Behramoğlu**  
**BRECHT/Turgay Fişekçi**  
**ELUARD/Eray Canberk**

